

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Uṭṭun n umseḍfer :.....

Uṭṭun n usnay :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFERNA : TAZURI D TSEKLA

ASENTEL

**Udmawen n usedyez atrar deg wammud n yisefra
«Atmaten d atmaten aebbud yebḍa-ten» n Σmar Belqada**

S-γur :

Boubchir Nadia

Boubchir Rachida

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Aselway: Salhi Mohand Akli

- Amesnalay : Flici Kahina

- Amsekyad : Hacid Farida

2016/2017

Asnemmer

Asnemmer

Ad asen-nini tanemmirt tameqrant : i Massa Flici Kahina imi id-tedda yid-nay seg tazwara ama d taggara n ukatay-agi.

I Mass Belqada Σmar i ay-d-yefkan isefra-agi.

I Mass Luni Salah i ay-d-yefkan afus n tallelt.

I wid akk yettnadaḥen yef Tmaziyt anda ma llan.

I wid akk iruḥen d asfel yef tutlayt-nney.

Tanmirt muqqren i tesqamut n yimeskayaden iqeblen ad sneqden akatay-agi.

.

Abuddu

Ad hduy axeddim-agi i:

Yimawlan-iw ezizen: Yemma Malika, d Baba Rbaḥ.

Watmaten-iw: Ğamal d tmeṭṭut-is Ğiġi, akked Sebdu.

Yessetma: Dehbuca d wargaz-is d yessi-s: Maryem d Raniya, akked Nadiya, d Lamiya.

Blama ttuy argaz-iw Bussaed, d mmi ezizen Rayan, d Yemma Yamina.

Ilewsan-iw: Lḥussin d tmeṭṭut-is d warraw-is, akked Ḥamid. D tlewsatin-iw: Faḍma d wargaz-is d warraw-is, akked Wardiya d wargaz-is.

Temdakelt-iw Nadiya akked i xedmey leqdic-agi.

Blama ttuy Ccix Σmer amedyaz n taddart-nney i ay-d yefkan ammud-agi n yisefra.

Wa ad tehduy akk i wayet taddart-iw.

Akked Massa Flici Kahina i yeddantay seg tazwara almi deg taggara n ukatay-agi..

Rachida

Ad hduy axeddim-agi i:

Yimawlan-iw ezizen: Yemma Baya, d Baba muḥmed.

Watmaten-iw: Ġamal d tmeṭṭut-is Siham, akked Racid, Σmar.

wetma Siliya.

I xali Akli d Said d warraw-is d tmeṭṭut-is

I jida ezizen felli atas.

Temdakelt-iw Racida akked i xedmey leqdic-agi, wiza, samira.

Blama ttuy Ccix Σmer amedyaz n taddart-nney i ay-d yefkan ammud-agi n yisefra.

Wa ad tehduy akk i wayet taddart-iw.

Akked Massa Flici Kahina i yeddant yid-ntay seg tazwara almi deg taggara n ukatay-agi.

Nadia

Ayawas

Ayawas

| | |
|---|----|
| Tazwart | 02 |
| Tudert n umedyaz..... | 05 |
| Ixef I: tamedyazt tatrart : | |
| I-1/Tamedyazt tatrart..... | 07 |
| I-2/Amgired yellan gar tmedyazt tamensayt d tmedyazt tatrart..... | 07 |
| I-3/Lebni n usefru : | |
| 3-1/Tutlayt..... | 09 |
| 3-2/Talya..... | 10 |
| 3-3/Tameyrut..... | 12 |
| 3-4/Afir..... | 14 |
| 3-5/Taseddart..... | 14 |
| Tagrayt..... | 15 |
| Ixef II : tasleđt tasentalant n yisefra : | |
| II-1/Tasleđt tasentalant n yisefra :.. | |
| 1-1/Tamagit..... | 17 |
| 1-2/Azalen n tmetti..... | 45 |
| 1-3/Tayri..... | 65 |
| Ixef III : Tasleđt n tamesyanibt n yisefra : | |
| III-tugniwin n uyanib..... | 76 |
| 3-1/Takanit..... | 76 |
| 3-2/Tumnayt..... | 78 |
| 3-3/Allus..... | 81 |
| Tagrayt..... | 85 |
| Tiybula..... | 87 |
| Ammud..... | 89 |

Tazwart

Tazwart

Tasekla taqbaylit tettwasen s waṭas n twesatin i yesean azal d ameqran deg tmettinney. Ma nammeslay-d yef tmensayt ad tt-naf d taewint i deg d-feggdent atas n tregwa, ama d timucuha, ama d inzan, ama d tamedyazt, taneggarut-agi tenđer-d abrid seg zik yer tura, tasuta tettaġa-tt-id i tayed, almi d tizi n wassa, ur teqqim ara kan deg timawit, acku ssenf-agi n tsekla yesea asay d ameqran deg tudert n umdan, d wayen akk i as-d-yezzin, yef waya imedyazen ttawin-d tamedyazt yef wayen akk i ten-iceyben deg tudert-nsen, ma nemmeslay-d yef tmedyazt tatrart d tin i d-ilulen deg yiseggasen n sebain anda ad d-naf Ben Muḥamed seg yimezwura deg tmedyazt-agi tatrart, tagi d annar wessien yeqqnen atas yer tmetti acku amedyaz d win yissefrayen yef wayen akk i d-iderrun deg tallit i deg yittidir, seg wid yefkan lebyi i yimru i wakken ad d-smaren ayen i ten-iqebren deg yal tamsalt, i wakken ad qiment deg tizi n cfaya, ur ten-yettawi ara waḍu n tatut akken i d-yenna Ccix Muḥend : “Imi Tqbaylit tettawal, temmal tessawal, řray deg-s yettlal, ihi get-as nnuba i wawal .”

Afran n usentel

Nefren asentel-agi (asedyez atrar) deg wammud n yisefra i yura **Σmar Belqada** i wumi isemma: “Atmaten d atmaten aebbuḍ yebḍaten” acku amedyaz **Σmar Belqada** n tallit n tura, tamedyazt-ines tufrar-d yef waṭas n yiswiren. Am wakken dayen, d amedyaz i yettwassnen deg tfaskiwin n tmedyazt tiyel nawin ideg yewwi aḥal d araz, yef wanect-a i nefren taseḍt n wammud-agi acku yella deg-s usnulfu.

Asenked n wammud :

Ammud-agi-ntay yura-t Σmar Belqada i wumi isemma <Atmaten d atmaten aebbuḍ yebḍaten> i yemmed deg useggas n 2011, deg-s 35 n yisefra, nekunti nefren seg-sen 30 n yisefra negga-asen taseḍt. Deg wammud-agi n yisefra yewwi-d yef waṭas n yisental yemgaraden (tamagit, tasartit, tayri, azalen n tmetti.) Ammud-agi ur d-yettwasizeg ara s yisefra id-yufraren deg waṭas n tfaskiwin n tmedyazt.

Tamukrist

Tamedyazt tatrart tettawi-d yef waṭas n yisental n tallit i deg nettidir ass-a, **Σmar Belqada** d amedyaz i yessefran atas yef temsal i iḥuzan timetti, i iḥuzan amdan. Asetqsi ara d-nefk amek id-yettban usedyaz atrar deg wammud n **Σmar Belqada**?, D acu-tent limarat id-yufraren? D acu id-yewwi d amaynut i tmedyazt taqbaylit tatrart s umata?

Tarrayt n unadi

Deg unadi-agi-ntay nruḥ yer yiwen umedyaz i yellan deg taddart-nney, i wumi qqaren **Σmar Belqada** ssawalen-as Ccix Σmer, nessuter-as isefra-ines, yefka-ay-d ammud n yisefra i yura, neṭṭef amud-agi iwumi isemma “*Atmaten d atmaten, aebbud yebda-ten*”i yesεan azal n kraḍ n tmerwin n yisefra, leqdic-agi-ntey nebda-t yef kraḍ n yixfawen, deg yixef amezwaru: Tamedyazt tatrart, newwi-d deg-s awal yef tmedyazt tatrart (tabadut), d umgired yellan gar tmedyazt tatrart d tmensayt ,d wamek tebna tmedyazt tatrart. Deg yixef wis sin:Tasleḍt tasentalant i ara ad yawin yef isental igejdanen id-yufraren deg wammud-agi. Deg yixef wis kraḍt d tasleḍt tamesyanibt. Deg taggara n ukatay-agi d tira n wammud s tira n wass-a.

Tudert n umedyaz

Tudert n umedyaz:

BELQADA Σmar d amedyaz, ilul ass n 16 deg meyrès 1950 deg Ayt yeħya Musa - Draε Lmizan – Tizi wezzu.

Σmar BELQADA d amesdrar yettidir deg taddart n Yiεellalen, seg wasmi mezzī iħemmel ad yecnu, wa ad yessefru, dayen seg wasmi mezzī yessaram ad yexdem isura.

Σmar BELQADA d amedyaz:

Ccix Σmar yettaru tamedyazt seg zik yer tizi n wassa, almi i d-yesmed amud n yisefra i wumi isemma “*Atmaten d atmaten, aεebbud yebda-ten*”

Σmar BELQADA d acennay:

Amedyaz-agi yebda amecwar-is deg ubrid n ccna, asmi i yesεa 29 n yiseggasen deg leamar-is, deg useggas n 1979 dya deg useggas-a, yessufey-d krađ n tesfifin.

-Tamenzut yessufey-itt-id deg Paris deg useggas 1979.

-Tis snat yessufey-itt-id deg Lzzayer deg useggas n 1982 i wumi isemma (*Targit n ugujil*).

- Yerna yessekles tayed n tesfift deg useggas n 2006.

Σmar BELQADA deg uħric n isura:

Σmar BELQADA yurar deg snat n tmezugunin, yiwet isem-is “*Ameğged di Tubar*”, (Lalnto pour Pris), ma d tamezugunt nniđen “*Tasekla n Massnen*” (*La tragedie de Massinisa*”).

Aħric n sinima: Σmar BELQADA yurar deg waħas n yisura :

Yurar deg usaru (Arraw n Tmurt)

Yurar deg usaru (TOMPI et je m'en fous)

Yurar dayen deg usaru n taεrabt (Wa tastamiru Elħayat)

Yurar dayen deg tuget n yisura nniđen am “ Ussan n Tefsut, Tameyra gar zik d tura, Imeslab, Taluft.)

Ixef I

Tamedyazt tatrart

Tazwart

Tasekla taqbaylit d annar wessiéen yebdan yef waṭas n yiḥricen seg-sen tamedyazt d šsenf seg yeḥricen-agi, d aḥar seg iḥuran n tsekla taqbaylit, tesaḥ aṭas n tulmisin, deg-s suffuḡen-d imedyazen iḥulfan-nsen d wayen ttidiren deg tmetti, ihi melmi d-tban tmedyazt tatrart deg tmetti Taqbaylit?, d acu d amgired yellan gar-as d tmensayt? D wamek bnan isefra n **Šmar Belqada** seg tama n: (tutlayt, talḡa, tameyrut, taseddart, afir.)?

I-1/Tamedyazt tatrart:

Tawsit-agi n tmedyazt temgarad yef tmedyazt tamensayt, ama deg yisental i d-tettawi, ama deg talḡiwin d umawal s wayes tettwaru, ama deg tmenna-s, tamedyazt-agi tatrart tewwi-d aṭas n umaynut i tmedyazt taqbaylit, simmal tettnarni trennu akken i d-yura **Šellawi**:«*seg taggara n lqarn wis seṭaḥ timetti taqbaylit temmuger-d anarni n wudmawen n tmetti deg tudert-is d yidles-is akked tsertit, yewweḡ ula yer wesnulfu n tmedyazt, anda tuḡal tmedyazt d tamaynut teffey i wayen yennum wemdan aqbayli, truḥ seg wayen ssnen yer wayen ur ssinen, ula d amedyaz ibeddel ula d netta yewwi-d tikta timaynutin seg wayen i d-yettmudu d asefru d tḡuri n tmedyazt, ama seg tama n tikta d wawalen yessemras.*»¹

Tamedyazt taqbaylit tura tewweḡ yer unnar n tira, akken id-yura **El-muḡahid El-Husseini**:«*Tamedyazt n leqbayel tatrart d yiwen n ufares n uneqqel n tsekla si timawit yer tira.*»²

I-2/Amgired yellan gar tmedyazt tamensayt d tatrart:

| | Tamedyazt tamensayt | Tamedyazt tatrart |
|--------------|--|--|
| Amek tettili | -timawit tamsarit -timawit ixelḡen d tira | -tira (idllisen) -timawit s wallalen n taywelt (iḡebsiyen CD – Tiseffin) |
| Tiwsatin | Isefra (izlan, aḥiḥa, acewwiq, amezeber, azuzen, adekker, aquli, uṛar.) Ttawin-tt-id (argaz, tameṭṭut) | Tamedyazt tettwaru neḡ tettwacna. |

¹ محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي (بين التقليد و الحداثة), الجزء الثاني, مطبعة الزيتونة, تيزي وزو, 2010, ص 32.

² El-Moudjahed, El-Housseini : « *L'expression de l'identité dans la poésie berbère moderne* », in, awal n8, 1991, p 61.

| | | |
|--|--|--|
| Talya | Tewzel n yisefra Tamayrut (A A B, A B A B) Isefra tuget deg-sen ur sein ara bab,ur sein ara azwel. | Teyzi n yisfra Tamayrut (A B C) d ttin yettbdilen seg tseddart yer tayed, tamedyazt tilellit. |
| Amawal | Awalen n taerabt Awalen iqburen | Awalen imaynuten Asexdem n talwiwin id-yekkan seg tutlayin nniđen |
| Isental | Tudert n umdan n yal ass amedyaz yessefray yef yiman-is, tijmilin. | Isental igejdanen, tayri, tasartit , tamagit. |
| Assay gar win i d-yettawin d win isellen | Assay gar-asen d usrid Seg yimi yer umezzuy | Assay gar-asen d arusrid (VD-TV-idlisen) |

2-1/Awal yef tfelwit-agi:

Tamedyazt taqbaylit tesa azal d ameqran deg tmetti-nney, seg zzman aqdim yer tizi n wassa, tamedyazt taqbaylit tamensayt d yiwet n tewsit n tsekla timawit i yellan seg zik akken id-yura **Abdellah Bounfour**:« *Tamedyazt tamensayt d timawit, ur tesse ara bab tettwacna , ma yella d tamedyazt tatrart tettwassen s tira, tezmer ad tili mebla amyaru , akken dayen s umyar, tezmer ad tettwacnu ney, s walalen n la technologie* »³, d tin yuyen ahric ameqqran deg tsekla, d tin ur yettwarun ara, seg yimi yer umezzuy, syin tuyal texled d tira,teqqen yer umezruy d tmetti d tudert n umdan n yal ass, yessefray ula yef yiman-is. Akken id-yura **Larbi YAhioun** : «*Tamedyazt taqbaylit tamensayt d tin yebdan yef waṭas n tewsatin i nezmer ad-nessismel ilmend n tlata tulmisin : asentel, talya , d tegnit n tmenna n yal yiwet seg-sent: d asefru, taqsidt, acewwiq, azuzen, izli, ahiha, tibuyarin, azenzi n lhenni, amezber, adekker...*»⁴ yeqqar-iten urgaz d tmettut maca ur iban ara bab-nsen, tuget n yisefra n zik ur sein ara azwel, akken dayen ad naf tawuri n umedyaz temxalaf ger yidelli d wass-a.

Tamedyazt tatrart d tin ur yeqqinen ara yef tugniwin n tmenna, imedyazen n wassa ssawden ad arun isefra-nsen, sufyen-ten-id deg yedlisen, cnan-ten ifennanen s wallalen n yizawanen.

Imedyazen deg tallit tatrart yessefrayen akk yef yisntal i ttidiren deg tudert-nsen n yal ass (tayri, tamagit, lexdee). Tamedyazt n wass-a tatrart tesa bab, tesa azwel.

³ Bounfour Abdellah, Introduction à la littérature berbère, Ed Peeters, Paris-Louvain, 1999, P 27.

⁴ Yahouen Larbi, Taqbaylit, Iles d yidles, p, 22.

I-3/Lebni n usefru:

3-1/Tutlayt: dafardis id-yemmalen asedyez atrar deg wammud n yisefra, lmaena-s ad nger tamawt d acut tutlayt i yessexdem umedyaz akken ad yessenfali tikt-s

Deg wammud-agi n yisefra amedyaz yessexdem tutlayt isehlen, yessemres awalen imaynuten, dayen yessemres awalen i d-yekkan seg tutlayt n Taerabt, d wawalen iqburen md:

| Awalen imaynuten | Awalen n taerabt | Awalen iqburen |
|--|--|--|
| -Tillawt, uyerbaz, adlis, iswi, yizerfan, ahil, illel, agdud, tsertit, amezruy, tutlayt, tayri, tazuri, isura, surf-iyi, wezref, ncennu-t, srid, amaynut, yidles, tmeddurt, anezruf, uray. | -Ccuq, Ddunit-iw, Rruh, Leşwar, Leib, Rray, Ttiq, Ssuq, Lehzen, Lqares, Leeqel, Lmaħna-aw, lbaṭṭel, lħeq-is, lqis, lmizan, leqrun, ssif, nniya-s, lbir, isebren, daxxel, lġiha, lmeṣreb, laeġeb, ššura-m, ššifa-m, tṭlam, lesrar-is, lmujeṣb, lxir, yeeqel, Leemer, iṣar, nexṣer, Laman, Nefraħ, id-nsebbah, Leeyub, yeqreb, yebæed, Leşwar, Šwab, zzur, Lħeb, tṭmae, laxart, tawardet, ajdid, maylub, yendem, leqder-is, imejraħ, lqanun, lejdu, leqraya, Lħaġ, ssber, yexdae, lwaed, zzman, acetki, yetthibbi, lefraq, yenfaq, nemxallaf, lfayda, xeldent, ccix, ccerq, lyerb, lġar, lmaena, aelayan, tnaṣlit, tzṣlit, lebraq, yeħreq, laelam, teettbed, leġnas, ddula, yarbaħ, lexbar, šdid, rekzen, lbaed, lexrif, lmuja, iyerraq, lxaṭar, taħkayt, nniya, | -Azaglu, ikufan, amedlus, azduz, tessendayed, umehraz, lxix, zelgen, iserbeħ, akerfa, aebar, iḍan, leqment, tirac, lekanun, znad, tuzṣut, tettagem-d, i tt-id-yezgen, idebbazen, aḍar, yikufan, icbula, cckal, tarkem, aħlalas, aqejmur, urebbi, abernus, tezḍa, truz. |

| | | |
|--|---|--|
| | yewret, miyya, tebniq, lhif- iw, ixeddem, ccehani, ttiq, ibeddel, ttiead, eawed, lehsab, yenqes. | |
|--|---|--|

Tamawt :

Amedyaz **Σmar Belqada** yessemres deg tmedyazt-is amawal ixelḍen gar uqdim d umaynut akken ḍayen yessemres kra n wawalen i d-yekkan seg tutlayt n taerabt.

Ma nuḡal yer umawal aqbur ad d-naf amedyaz-agi yugem-d aḡas seg tutlayt tazikit iteddun yer nnger, imi netta yettwali tawuri n umedyaz d ashbiber yef wawalen-a yettruḡun deg yigenni n tatut, akken ara d-qqimen i tsutiwin i d-iteddun.

Ma nuḡal yer umawal amaynut amedyaz-agi ḍayen yessemres awalen imaynuten atraren yeqqnen akken iwata yer yisental atraren i d-yettawi.

Amawal n taerabt yessemres deg tmedyazt-isawalen ireḡḡalen yettwassnen deg tmetti-nney, yesmenyef ad ten-yesseqdec imi aya ḡur-s maḡči d aewwiq.

3-2/Talya :d afardis ger iferdisen id-yemmalen asedyez atrar, deg wammud-agi n Σmar Belqada isenned isefra-nes s talya tamirant txulef talya tamensayt am waḡas n yimedyaZen n tallit n wass-a.

Deg yisefra-agi i yura **Σmar Belqada** nwala d talya yezzifen i sean isefra-agi-ines, yal asefru yebna d tiseddarin d yifyar md: asefru-agi n tejeḡḡigt yebḡa yef ukkuz n tseddarin, yesea 27 n yifyar:

Tajeḡḡigt

A tajeḡḡigt n yefri

Ter-m i d-giy tiyri

Am-ḡkuḡ yid-i ayen yeḡran

Σezrey i ḡḡlam i tziri

Agris,abruri

Rniḡ tissit n qeḡran

Dafus iyi-yezemḍen iri

I d-izerreen tayri

Deg wul-iw tefka izuran

Deg yidurar i d-tturebbay

A tajeġġigt n yifri

Sufella yer-m id-şubbay

Ufiy-d itij yedduri

Ter yidis-m i d-beddey

D lxir ay buddey

Biy ad d-tedduḍ yur-i

Si tayed n lġiha ttwaliy

Tameddit lewhi n lmeyreb

Ter-m ay biy ad d-aliy

Ter ad uyalay d agrireb

A tajeġġigt ad kem-awiy

Uggadey ad yedru leḡeb

Ma yella taelqed lehruz

A tajeġġigt kkes-iten

Ha-tt-ya şşura-w truz

Leḡuy am win yemmuten

Aḍu n şşifa-m yezluz

Ddaw-as yettnuz

Kemm tesseid-t deg wafriwen.

Nwala deg wammud-agi n yisefra i yura Σmar belqada yessemres kan talya yezzifen, akken dayen yal asefru yebna d tisedarin.

3-3/-Tameyrut:

Tameyrut d tuyalin n yiwet n taggayt n yimesli yer tagara n wafir, tamayrut akken id-yura **M.A.Salhi** : < *d allus (d tuyalin) n yiwen n yimesli ney tuyalin n taggayt n yimesla (am tuntiqt) di taggara n yifyar n yiwen n usefru.*>⁵

Akken dayen i d-yura **G, Dessans** : < *tameyrut d yiwet seg tulmisin n tmedyazt, d tuyalin n targalt ney n tiyra deg tagara n yal afir deg usefru.*>⁶ md:

Di lejnān yekker uḡebbar

Snat n lxalat la ttnayent

Ay Aḡnin, ay Ajebbar!

Γer lexṣara i d-mlalent

Yiwet yal ass tettgabar

As-tekkes i tzizwit tament

Tayed yenya-tt uḡebbar

I uḡlaf amek as-xeddment

(seg usefru: snat n lxalat)

M.A.Salhi yura-d: < *di tmedyazt taqbaylit , llan sin n leṣnaf n tmeyrutin, tella tmeyrut tagensant (dixel n wafir), tella tmeyrut tanirit (taggara n wafir)*>⁷ md:

Di tmedyazt

Win yetḡulfun yessussum

Win yetḡulfun yesmuzgut

⁵ M.A.Salhi, aseḡawal amezyan n tsekla, Ed l'odysée, 2012, sb, p, 56.

⁶ G, Dessans, Introduction a l'analyse des poèmes, Bordas, Paris, 1981, p, 90.

⁷ M.A.Salhi, op-cit, p, 56.

Win yetthulfun yeshetref

Win yetthulfun yedduqqus

Win yetthulfun ass mi ara ad d-yenteq ?

(Seg usefru: di tmedyazt)

Amedyaz deg wamud-agi ur yesseqdec ara kkan yiwet n tmeyrut (temgarad seg usefru yer wayeḍ ,dayen temgarad ula deg yiwen usefru, ula deg yiwet n tseddart temgarad) am umedyagi iæddan akka.A B C D E ..., deg usefru-agi lebni n tmeyrut n usefru ilelli ur tqin ara yer tmeyrut n tatrart (A-A-B), (A-A-A-B), (A-A-B-C) d tensayit acku yal afir d acu usekkil s wacu ikeffu yef waya nebya ad d-nini : tuget seg wamud-agi n yisefra n **Σmar Belqada** ur yebni ara yef tmeyrut tilellit, yebna kkan s talya n usefru mebla tameyrut md:

Ssersey aḍar-iw yef uzru → A

Ccirwey, rgigen yiwersan-iw → B

Uyaley yer deffir mmuqley → C

Aḥal yebæed zik nni → D

Zziy-d yer sdat mmuqley-d → E

Aḥal yebæed wass-agi → D

Gar wass-agi d zikk nni → D

Aḥal yellan gar-asen... → F

Am yiḍ am wass la ttiqisiy → C

Ufiy leqrun di tmerwin → F

Deg umedyagi amedyaz yeffey akk i tewsatn n tmeyrut tatrart d tmensayt, tameyrut d tin ixelden acku tusa-d taggara n yifyar s yisekilen yemgaraden (u, w, γ, i, d, i, i, n, γ, n).

3-4/Afir:

M.A.Salhi yura-d afir :<d tayunt gar tayunin isuddusen asefru. Di tira, tayunt-agi, tettwaru iman-is s yiwen n ucerrid. Taggayt n yifyar (i yesdukkel wakat ney tesdukkel tmeyrut ney usentel), tettakk-d taseddart; taggayt n tseddarin tettakk-d asefru.

S umata, llant snat n tmuyliwin i d-isefhamen d acu i d afir.

Tamenzut, teqqar-d: akken ad yili wafir issefk ad t-id-iqabel wafir niḍen. Meḥsub, ur yezmir ara ad yili yiwen n wafir iman-is(xeṣsum ad ilin sin n yifyar). D assay-nni n umgad gar-asen i as-ittakken i yal yiwen deg-sen azal n wafir. Ittusemma mi ara ilint snat n tefyar msawant deg wakat ney deg unya (ney deg wakat akk d unya) ttuyalent di snat yid-sent d yifyar: d aɛdal-nni ɛedlent i tent-yerran akken.

Ma d tamuyli tis snat, afir yer-s d ini iṭṭafaren yiwen n uzenziy(lqaleb) n wakat.

Di teqbaylit llan sin n lesnaf n yifyar. Afir aḥerfi d wafir uddis. Ittuneḥsab wafir d aḥerfi mi ara yili yemmed mebla ma yefreq d iḥricem⁸ md:

Ḥemmley-ken d ayen izaden

Kenwi i yesserwaten irden

Tettawim-ten ad mmezden

Tessafayem-ten mi d-neyden

Tettakkem i yimeyban tučcit

Ḥemmley-ken...

(Seg usefru: ḥemley-ken)

3-5/Taseddart:

Taseddart akken id-yura M.A.Salhi: <d taggayt n yifyar yeddukklen ama s tmeyrut ama s tudsa n wakat, akken diyen yezmer d asentel ara ten yesdukklen (asefru ilelli)⁹ md:

Ma tseggmed tikli

Terṇid-as leeqel

Ad d-tbaned i tmuyli

⁸ M.A.Salhi, op-cit, P, 16-17.

⁹ M.A, Salhi, op-cit, sb, 58

Yal yiwen ad k-yeəqel

Akka ay Aqbayli

Akka i d asmuqel

Akka i d Aqbayli

Lameɣ ad yenquqel

(Meyyez aṭas)

Amedyaz Σmar Belqada deg wammud-agi, isefra-nes bnan ak d tisedarin, yal yiwet ur teɛdil ara akked dtayed deg umdan n yifyar deg yiwen n usefru.

Tagrayt:

Ger tagara n yixef-agi nessawed ad nesmgired ger tmedyazt tatrart d tmedyazt tamensayt, nufa-d belli tatarit n tmedyazt n wass-a tewwi-d aṭas n umaynut ama deg yisental, amawal d wamek i bnant, imi tamedyazt tamensayt tella-d s tuget d timawit, ma yella d tamedyazt tatrart tettwaru, tbut yef waya aṭas n wammuden n yisefra i d-yefyen.

Ixef II

Tasledt tasentalant

Tazwart :

Tamedyazt s umata tettawi-d yef temsal yemgaraden deg tudert n umdan, ula d tin n Σmar Belqada ur temxallaf ara fell-asent tettawi-d yef yisental yemgaraden i yettidir deg tmetti nes n yal ass, ihi d acu-ten yisental id-yettawi deg wammud-agi-ines ?

II-1/Tasleđt tasntalant:**1-1/ Tabadut n Tamagit :**

D asentel agejdan id-yufraren di tsekla taqbaylit s umata, ama di tira n wungalen ney n tulisin nay di tmedyazt. Dya di tmedyazt, ama d tin yettwarun nay d tin yettwacnan. Asentel n tmagit yufrar-d atas di tazwara n yiseggasen n 70 yerza asuter n tilin n tutlayt tamaziyt di tmurt n lzzayer, acku adabu isehres yef tmeslayt, dya atas n yimediyazen id-yewwin asentel-agi deg tira-n sen, dya dayen id-yufraren yer umedyaz Σmar Belqada.

Awal yef tmagit:

Deg usentel-agi n tmagit imedyazen ssefrayen yef yiwet n tidet qessiħen yef tutlayt d yidles amaziyt i ttidiren deg tudert n yal ass, yaf waya ttarun yef usentel-agi n tmagit acku tamedyazt d awal ileħħun i wumi sellen leħnas merra.

Kherdouci H : *« Tanaslit ulac, ayref niy amdan ur tnesa ara ama d amedyaz ney d tamedyazt, d acennay ney d tacennayt kkatén ad beynen izuran d lašel n tmagit-n sen, si Yidir, Lunis Ait Mengellat, Ferħat, Ideflawen, Ben Muħmed...atg almi d icennayen n tallit-agi tamirant »*¹

Deg tmedyazt tamensayt asentel-agi n tmagit ur yesei ara azal ilmend n telwit irekden gar wayref azayri, ma yella deg tmedyazt tatrart ad naf asentel-agi n tmagit d win yettuqten s waħas ilmend n tidet qessiħen akked tsertit i yessexdam udabu azayri yef tutlayt d yidles amaziyt akked d tedyanin i yeđran deg tmurt n Leqbayl md : tafsut n 80 d tfsut tabarkant 2001 atg.

Deg usentel-agi n tmagit ad naf atas n yimediyazen i yuran fell-as akked icennayen i d-yettawin ama s unamek usrid d unamek arusrid seg-sen:

Sliman Szem, Yidir, Lunis Ait Mengella, Maetub Lwennas, Ferħat Mhenni

Amedyaz Σmar Belqada yura deg wammud-agi n yisefra yef usentel-agi ad nebder kra n yimediyaten deg yisefra id-yewwin yef tmagit:

¹ Kherdouci- H, la chanteuse kabyle: Voix texte intéraire, akili, 2001, P 14.

Md 1 asefru : Argaz

Amdyaz deg usefru-agi <Argaz> yerra tajmilt i tgejdit n ccna n teqbaylit i yesbedden tamagit-nney <Maetub Lewennas> deg tazwara yenna-d : yesea wid ur t-yeğgin ara aŷ-d-yessawed ayen yebya <Tamagit Taqbaylit>

Uguren i d-yettaf urgaz

I as-ten-ixeddemen d argaz

Amdyaz deg teseddart tis snat yenna-d : acennay am yiđ am wass yettnadi, yettxmim amek ara yawed yer yeswi md:

Ad yesqerdic, yetteawaz

Amek ara yewwet ad iħaz

Deg teseddart tis krađt amdyaz la d-yessefray yef wayen yettidir deg tudert-is n yal ass d aya i t-yeğgan ad yentaq md :

Am yiđ am wass yettwaddaz

D lbaťel it-id-yesnťqen

Ɠef waya acennay iemed tiršařin yef tqbaylit-is Md :

Yeħnunef yer temda i neqqen

Yettafer taqbaylit-is

Amedyaz deg tseddart tis semmus d teseddart tis seddis amedyaz yenna-d : acennay yesea isedawen xedmen deg-s lbaťel, akken i t-xedmen daŷen i wugdud aqbayli i wakken ur yettawed ara yer yeswi-s, daŷen byan ad arzen tamagit taqbaylit md :

Yufa tečur d imsewqen

Widak d iyessan i d-nefqen

Ɠef umdan tugdi i tt-farqen

Deg tseddart tis řa amdyaz yenna-d: Acennay d win yellan akked medden yiwen ur as-ixuř deg lħaq-is yiwen ur d-yufrar yef wayed md:

Yiwen ur as-yexuř di sserf-is

Yiwen ur as-izad, ur as-yenqqis

Yiwen ur as-vejmiđ lħeq-is

Imud i medden akk s lqis

Deg tagara n usefru-agi amedyaz yessefra-d yef urgaz-agi (Maetub Lwennas) yenna-d d lbaṭel i t-yeġġan ad iruḥ d asfel yef tmagit-is, yeggra-d kan d cfawat, d azamul n wayen yelhan deg umaḍal md :

Fell-asen iruḥ d asfel

Ar ass-a lmizan yenfel

D azamul agraylan

D azamul n yizerfan n umdan

Md 2 asefru : Asekkud yer deffir :

Amdyaz deg usefru-agi *«Asekkud yer deffir»* ad yessefray yef yiwen n ugellid n yimaziyen (Massensen) yef lbaṭel la yettarun i wakken ad mḥun tamagit taqbaylit, mi byan ad seftutsen seg uzekka n Massensen, yef waya amedyaz yessers aḍar-is yef yiwen seg yezra-nni i d-sseylin yaedawen, s wakka la yessefray yef wayen akk i d-yellan seg leahd n Massensen ar tizi n wass-a md:

Ssersey aḍar-iw yef uzru

Ccirway, rgigen yiḡessan-w

Amdyaz deg tseddart-agi tis snat yuḡal yer leqrun yezrin yemmekti-d amezruy n tmurt-is id-as-yefkan lebḡi i wakken ad yaweḍ yer yeswi , wa ad-yesfhem tamagit-is s wakka yenna-d deg umdya-agi :

Tajmilt i lqrun yezrin

Ġġan-iyi-d asemkti

Deg-sen ufiy tiqburin

Rniy-tent s amaynut

Yis-sent caeley tiftilin

Deg tseddart tis kraḍt amedyaz yenna-d belli abrid yer yiswi yeweer acku llan widak yebyan ad as-rzen ifadden akken kan ur ttawḍen ara yer lebḡi-nsen md :

Ʀer yiswi llan wuguren

Cfu tæddid gar-asen

Tikli-inek seggem-as tikli

Ma yella kerfen-ak afud

Issin amek ara teyliđ

Nutni ssarmen-d ak t-rzen

Ma rzant amk ara tbeddeđ?

Akka i d abrid yer yiswi

Ʀer tagara n usefru-agi amedyaz la yettreccid amek i d abrid yer yiswi d wamek i ilaq ad tedduđ yur-s md:

Fihel tawattfa n ujenwi

Acu kan ddu s laeqel

Akka i d abrid yer yiswi

Md 3 asefru : Snat n lخالat :

Amdyaz deg usefru-agi <*snat n lخالat*> yewwi-d awal yef tmagit taqbaylit (tutlayt) anida i ikenna tutlayt yer <snat n lخالat> yenna-d d akken la ttnayent yef wegdud d anta t-yawin, deg tazwara n usefru-agi yemmeslay-d yef snat-agi n lخالat yenna-d belli yenya-tent wurrif, yiwet tezga tettgabar amek ara as-tawi aqcic-nni (taerabt) ma yella d tayed yal-ass tettḥebbir amek ara as-teđru i wegdud ma yella kksen-as tutlayt-is (taqbaylit)md :

Yiwet yal-ass tettgabar

Ad as-tekkes i tzizwit tamemt

Tayed yenya-tt uḥebber

I uglaf amek ad as-xedment

Deg tseddart-agi tis snat amdyaz yenna-d : yusa-d yiwen i wakken ad d-yesukkes tidet, yeddem ssif ad t-yebdu yef sin i wakken yal yiwet ad tawi lḥeq-is md :

Yettef aqcic yerna ssif

I wakken ad t-yegzem s lqis

Ad t-ifeşşel di ttnaşif

Yal yiwet ad teddem lħeq-is

Dya tentaġ yiwet ger-asent tenna-as anef i weqcic ad yidir, mazal-it mezzi, ad yimɣur ad inadi ɣef lasel-is, s wakka ad d-yessukes d anta i d yemma-s taħeqqanit, acku yemma-s ur tqebbel ara ad t-ineɣ md:

Tentaġ yiwet tenna-as

Anef i weqcic ad yidir

Mecɥuħ yeqqim di nniya-s

Mi meqquer ad inadi ɣef yemma-s

Md 4 asefru : Ad kem-ttwaliy :

Amedyaz deg usefru-agi <**Ad kem-ttwaliy**> la d-yessefray ɣef tmurt-is d wamek ad tt-yettwali md :

Ad kem-ttwaliy d agerruj

Yenna-d dayen deg tseddart-agi tamezwarut ɣas akken tamurt-is d agarruj acu kan ur d-tsaħ ara tarwa-s acku llan widak i yeggaren afus deg-s ɣef waya id d-yenna :

Fell-am la sedduyen afus

Simmal ssilqayen amruj

Ad kem-sderben i unaefus

Si tirzi-m yiwen ur as-iħus

Ġġan tarwa-m tettgejgij

Ad as-kemmlen i zzher ma ixuş

Amedyaz deg tazwara n tseddart tis snat deg tseddart-agi tis snat yenna-d amek i yettwali tamurt-is md:

Ad kem-ttwaliy d tawizet

Ferzey-kem deg wass n tṭlam

Yemmeslay-d dayen deg tseddart-agi yef lbaṭel ixeddmn imcumen deg tmurt-nney md:

Ssefsayen aleddun fell-am

Widak id d-susuf tidet

Simal sseqdacen ayla-m

Deg tseddart tis krađt amedyaz yessefra-d yef wamek yettwali tamurt-is d tayri meqqren id as-yehda yef waya id d-yenna deg umdya-agi :

Ad kem-ttwaliy ḥemmley-kem

Ḥemmley ayen akk i am d-yezzin

Seg uḥemmel tidi-w terkem

Ulac tin i kem-yecban deg zzin

Akken dayen i d-yemmeslay yef widak yefkan afus yef tmurt, ur as-fkin azal-is md :

Wid ur neeqil d acu-kem

La hebbren deg-m, la ttɣizin

Deg tseddart taneggarut amedyaz yemmeslay-d yef wamek yettwali iman-is akken dayen d-yemmeslay yef widak yefkan iman-nsen d asfel yef tmurt, tura yusa-d wass anda la tt-ttɣizin yimcumen yef waya i d-yenna deg umdya-agi :

Ḥulfay i tasa-m tergagi

Ḥef tarwa-m yečča umadey

47 yella d inigi

54 aeber yeffey

62 yebɣa ad yugi

Amcum yessaram ad yezdey.

Md 5 asefru : Tiŕri n Ğerđer :

Amedyaz deg usefru-agi < *Tiŕri n Ğerđer* > deg tazwara n usefru-agi la d yettmeslay Ƴef wasmi i yemmut Maetub Lewennas, amdyaz yessaram, a win i t-yeshđren deg tegnit-nni Ƴef waya i d-yenna deg umdya-agi :

Di tmurt-ik yekker ubaxix

D abaxix yeglan yis-k

Xelđent armi i d-yuli lxix

Yekker-d wegdud iherrek

A wi k-yeshđren a ccix

Ad twaliđ tagnit amek?

Amedyaz deg tseddart tis snat yemmeslay-d Ƴef wamek teđra mi yemmut Maetub Lewennas Ƴef waya i d-yenna deg umedya-agi :

Tecfa-m i teŕri n Ğerđer

Ccerq, lƳerb slan-as

Lđar yessak-id lđar

Ass-agi tban-d lmaena-s

Abrid yemmenđer

Win akken i d-yeđđa Lwennas

Amdyaz deg tseddart tis krađt yenna-d belli seg wasmi i yemmut Maetub Lwennas agdud yewqeε akked yaedawen i t-yewwin i yirawen-nsen, yernu adabu ur d-yenni kra md:

Ay atma aql-aƳ nemmermed

Gar uzduz akked teblađt

BƳan ad eezlen tamnađ

Ƣef wid i d-yettheffin taqlađt

Ssi Lyamin akk d Ħmed

Ulaç anwa i d-yezzin taçđat

Deg tseddart tis ukuz yemmeslay-d yef tidet yettwafren yef lmut-is d watmaten-is i yefkan iman-nsen d asfel yef waya i d-yenna deg umedy-a-gi:

Ulaç d acu i d-yeqqimen

I wezref ad iæeđel

Deg-s ggullen-d yemcumen

Amezruy-is yettwanđel

Nezra timedwa n yidammen

A yettmujun di lbađel

Laħzen ikcem-d ixxamen

D ccaħnat i d-iyedđel

Deg tseddart-agi taneggarut amedyaz ikemmel awal yef wid-ak yemmuten md:

Tezram ačal yemmuten...!?

Yal yiwen acimi i t-nyan !?

Deg tagara n tseddart-agi taneggarut amedyaz la yettreccid atmaten-is ur ttsusumen ara yef lbađel-agi la yettarun yef waya i d-yenna deg umedy-a-gi :

Ad nekkret ay atmaten

Ma neqqim akka i yebyan

Wigad-agi d ucmiten

Fell-aney zzin-d am yisyan.

Md 6 asefru : Ad ken-awiy :

Amedyaz deg usefru-agi < **Ad ken-awiy** > yessefra-d yef tmurt n lqbayl, deg tazwara amedyaz ad ay-yawi anmarah yer yidurar iwakken ad nekkes lxiq, dayen ad nwali ayen id d-ğğan imcumen deg-s, amedyaz ikenna-d agdud aqbayli yer ijeğğigen md :

Ad ken-awiy yid-i ad tmerhem

Ter yidurar, ad nekkes lxiq

Ijeğğigen ad d-tesrihem

Myin-d deg yiyed n uħriq

Aħriq-nni ad d-yettreqriq

Şşifa-as warğın teeriq

D asettaf i d-yettbarriq

Ad aken-awiy...

Deg tseddart tis snat ikemmel awal-is yef wayen i yexdem uedaw deg-sen yef wancta yenna-d belli agdud aqbayli teccel deg-s tmes, netta yeqqim kan la yettferriğ yef waya i d-yenna :

Ad ken-awiy yid-i ad twalim

Isufa i d-yeğğa ujajih

Mazal times seddaw walim

Nekkni neqqim nettfarrij

Nettfarrij yeggra-d yirrij

Amcum yezga ad d-yesqewjij

Aseryu ikemmel-as yiğij

Ad ken-awiy...

Amedyaz deg tseddart tis krađt la d-iħekku yef wayen ur wein ara d wayen yeđran deg idurar :
md :

Ad ken-awiy yid-i ad nqeşşer

Ad twalim tid-ak yeffren

S yin dayen yemmeslay-d deg tseddart-agi yef uxesser i yettarun deg tmurt imi kfan yirgazen md:

Deg yidurar yedra uxeşşar

D axeşşar i d-yufraren

Yufrar-d, imi izgaren

Yekkatén azaglu s yidmaren

Ttrağun win i sen-yezwaren

Ad ken-awiy...

Amedyaz deg tseddart-agi tis ukuz yenna-d belli Leqbayl, seg wayen id as-yexdem waedaw kawen-asen ifadden md :

Ad ken-awiy yid-i yer taddart

Ad twalim s wallen-nwen

Deg yikufan tfuk tazart

Ma d icbula d ilmawen

Tiqit ur tt-yejmie yiwen

Teğğa-ten ttejra kkawen

Tekfa ,ryan-as wafriwen

Ad ken-awiy...

Deg tagara n usefru yemmeslay-d yef wid-ak i yewwi yid-s, d wid-ak yettcebbihen timsal md:

Ad ken-awiy ma ad d-tuyalem

Yid-wen tewwim-d asmekti

Kenwi i ittcebbihen ilem

Ilem yettcebbih tikli

Ma d nekni s ugdud aqbayli nettsebbir kan iman-nney yef waya i d-yenna:

Tikli tessebɛad tiyiti

Tettak-d ssber i nnhati

Akken ad teqqim d asmekti

Ad ken-awiy ma ad d-tuyalem.

Md 7 asefru : A yemma:

Amedyaz deg usefru-agi <A *yemma*> la d-yessefray yef laħmala-s i tmurt, deg tseddart tamezwarut yenna-d belli d laħmala n tmurt-is i d t-yeğġan ad yidir deg-s yef waya id d-yenna:

Lukkan mačči d kemmini

A yemma tili ad ruħay

Ad dduy d aberřani

Ayen seiγ yid-m ad t-semħey

Amedyaz deg tseddart tis snat la d-yeqqar belli yebya ad iruħ, maca ur yezmir ara ad d-yeğġ tamurt-is acku ezizt fell-as md:

Yugi ad yesqed wul-inu

Yegguma ad yeqbel kennu

Yegguma ad iyi-yeğġ ad ferħey

D ayilif kan i d-irennu

Γef uyilif ay icennu

A yemma aql-i-n saħay

Amedyaz deg tseddart-agi tis krađt la d-yeqqar: ur yezmir ara ad yeğġ tamurt acku ilaq ad yexdem fell-as, yef waya id d-yenna:

Miyyzey a yemma ad kemm-ğğey

Ma ğğiy-kem ad d-yeyli tlam

Tehwağğed-iyi, ad kem-hwağğey

d nekk ay xedmen fell-am

Deg tseddart tis ukuz amedyaz yenna-d belli ur yettağğa ara tamurt-is wa d-yettef deg tnaslit iwakken ur d-yessedşay ara iædawen yur-s md:

Ggulley ad ttfey di tnaslit

Amek ara ttuy taqbaylit ?

Ad đsen wid yef wişef i ttađsan

Mi d-ssirden i tzallit

Ad tneggizen i tşeylit

A yemma rzagen wussan

Deg tseddart-agi tis semmus amedyaz yenna-d belli d lmuđal ad yeğğ tamurt-is, ma yella d win ur yebşin ara ad d-yentaq md:

A yemma nekk yid-m ad qqimey

D mmi-m idelli d wass-a

Win yusmen mi ad yemmermey

Ad as-nemmel i txeddem tasa

Amedyaz deg tseddart tis seddis la d-yettmeslay yef win yeğğan tamurt, dayen la yessaram ad yas wass ideg ad ndemmen imi ğğan tamurt-nşen md:

Zriş-t iædda tillas

Yerra ayla n medden am wayla-s

Yuşal-d s wudem nniđen

Ay ass i ttrağğuy kullas

Ass ma ad ibeddel zzman fell-as

Ad yeqqel seg wid yettyaden

Amedyaz deg tseddart tis řa la d-yessefray yef wid inekren tamurt md:

Ařhal i d t-rebba tyemmat

Tyil d irgazen irekkeli

Mi meqqrit xeddmn tacmat

Rewlen-as, beddlen tikli

Amedyaz deg tagara n usefru-agi la tettkemmil awal yef inekkaren n tmurt yenna-d belli yettu anda i d d-itturebba, ttun dayen ansi i d-kkan yef waya id d-yenna:

Am win iteddun eeryan

Yerra iman-is d aelayan

Yettu anisi id d-yefruri

D atmaten-is i t-yeeyan

Yeřra, werran-as lebyan

I mi yuřal d amruri.

Md 8 asefru : A lferř-iw :

Amdyaz deg usefru-agi <A *lferř-iw*> yessefray yef yir tudert la yettidir deg tmurt-is d lařtab yettnařtab akken id-yenna deg umdya-agi :

Ger dixel ul-iw yeqnter

La tettwalim ay atma

Ref nekk yellan d ccařar

Flif seg yirebbi n yemma

Amdyaz deg tseddart-agi tis snat yewwi-d awal yef tmurt-is, amezruy-is ulac anwa ur t-yessinen ara akkan dayen ikenna tamurt řer tyemmat md :

Yemma taḥkayt-is meqqret

Mačči d kra ad t-id-neḥku

Yenna-d dayen yal amdan mi ara yebyu ad d-yini awal-is ad-as-rren azaglu ɣas akken deg tmurt-is i yella md :

Win i tt-ifahmen ad yeḥrirt

Am wezrem yeddem ufalku

Amdyaz deg tseddart tis krađt yenna-d : tmurt-is ttyađent wiyed (ibaraniyen) ma yella d arraw-is teğga-ten md :

Yemma tesseččay teslus

Yettyađ-itt uzawali

Ačal i wumi teɣda abernus

Yečča wawal-is yeflali

Yemma tesa lxir deg ufus

Ma d mmi-s teğga-t yeqli

Ger tagara n usefru-agi amedyaz yenna-d dayen xas akken eeddan fell-as aṭas n yiedawen maca yiwen ur tt-yerri deg laena-as md :

Ulac anwa ara tt-yawi

Γas ad d-asen di nniya

Fell-as ačal yemhetwin

Teqqim kan deg laenya.

Md 9 asefru : Ddaw tilawt :

Amdyaz deg usefru-agi ‹*Daw tilawt*› yuƷal Ʒer umezruy n ugdud aqbayli, Ʒer ddula tanumidit, deg usefru-agi yella wayen i d d-yesugen d wayen yezra d tidet Ʒef umezruy-agi Ʒef waya yenna-d : leqrun yezrin ğğan-yi-d asemkti i widak yellan tura akken ad d-suksen tidet ibaeden wa ad d-tban gar-asen md :

Sin igemman d mraw yan

Ifen-t yakk widak yezrin

Zrin ğğan-d asemkti

Ttun ur cfin ara

Almi Ʒlin s ddaw tilawt

Ddaw tilawt ufan tidet

Deg tseddart tis snat, krađt, ukuz, semmus amdyaz yenna-d ayen yellan deg ddaw tilawt ur ten-yettaf ara umdan deg tilawt acku yesugned ayen yellan d anemgal ad yilli deg tilawd md :

Leħyuđ la ttemwiwilen

Ayen ad taħwağğeđ yak yella

Tzemređ ad targuđ kulci

Ddaw tilawt yella udabu

Am netta ulac win yellan

Deg tagara n usefru-agi amedyaz yenna-d : mi d-yuƷal Ʒer tilawt ur d-yufi ara ayen yebya md:

Ʀer tilawt mi d-uyalay

Ad ten-ttwaliƷ d ucmiten

Ĥersen la seblaeen ussan

Assa mi ad d-awđen d ijujaħ

S wakka amedyaz limer yufi ad yuƷal kkan ddaw tilawt acku yenna-d : dina kkan i yezmer umdan ad yaf iman-is md :

Dya uqaley ddaw tilawt

Ad neqqel yakk ddaw tilawt.

Md 10 asefru : Acetki :

Amedyaz deg usefru-agi <Acetki> la d-yessefray yef tlelli n tmurt, akken dayen i d d-yessefra yef lbatel la yettarun deg tmurt, d anecta i t-yeğgan ad isirem ad yas wayen ad yeglun akk yis-n yef waya i d d-yenna deg umdya-agi :

Yekfa ttrad yeğga ttaqa

Seg widak yezdey wurrif

Aql-ay nettrağgu ssieqa

Melmi ara d-teglu si rrif

Deg tseddart tis snat amedyaz la d-yessefray yef wayen deg wul-is d wacu yeđran yid-s mebla ma yezra md:

Surfet-iyi ad cetkiy

Rğut ad tfaked awal!

I yeđran yid-i ur ukiy

Ziy mačči d teyzi n userwal

Deg tseddart tis krađt amedyaz yenna-d belli asmi yewwi ugduđ tilelli, llan widak i yewwin akk ayen byan (tamurt, axeddim, amkan) ma d wiyed fyen beđri yef waya i d d-yenna deg umedya-agi:

Nekkni s yizzayriyen nemkellax

Asmi akken i tban tafat

Albaed yenfaq d imeslax

Ayen i yetthibbi yufa-t

Wayed nniđen yewwi-t usyax

Nesla-yas ma ad d-yesnexfat

Amedyaz deg tseddart tis ukuz la yettkmil awal Ƴef wayen la yettarrun deg tmurt, yenna-d belli win iħercen yewwi ayen yebƳa, ma yella d wayeđ nniđen iruħ-as ula d ayen yesεa Ƴef waya i d d-yenna deg umedy-a-agi :

Nekkni s yizzayriyen nemxallaf

Kul wa yelha deg yiman-is

Albaeđ yesgem d axalaf

Yufa akken yebƳa amkan-is

Wayeđ nniđen ad yesseglaf

Yemmečč ula d aεwin-is

Deg tagara n usefru-agi amedyaz yenna-d belli win iħarcen yettef amkan-is u yufa yakk ayen yebƳa md :

Nekkni s yizzayriyen akk neħrec

Yal wa anida yessaweđ

Albaeđ zik id-yettec

D lfayda-s i d-yeccelweđ

Ma yella d wid ur naħric ara (win ur nesεi ara amkan) yezga d axeddam fella-as (Ƴef win yesεan amkan) Ƴef waya i d d-yenna deg umedy-a-agi :

Ass-a fell-as ad nqeddec

Win yeεyan ad d-yas wayeđ.

Md 11asefru : Ay ixanaben :

Amedyaz deg usefru-agi <Ay *ixanaben*> la d-yessefray yef widak ixedeen tamurt (adabu azzayri), deg tazwara n usefru-agi amedyaz la d-yettmeslay yef yixeddaeen-agi i wumi i isemma ay ixanaben yenna-d d nutni irekđen asađuf yerna ur ğğin hedd ad d-yentaq yef waya i d d-yenna deg umedya-agi :

Ay ixanaben n lkanun

A yat zznad fessusen

La tettruzum di lqanun

D kenwi i t-yetteefasen

Tennam-d ulac win ad as-yernun

Ulac d anwa ad as-yesneqsen

Ad yeqqim kan d lqanun

Widak iyef izeřreb ad t-εassen

Amedyaz deg tseddart tis snat la d-yettmeslay yef lbaťel i tt-řewiren ixeddaeen-agi n tmurt kksen akk i wugdud ayen yesea, sseylin-d lxuf yef tmurt md:

Tekksem i wakal tuzut

Tekksem tutlayt n Lejdud

Tekksem argaz i tmeťtut

Tekksem ayefki i ugrud

Tekksem i yimeyban lqut

Tekksem laman i ugudud

Tebyam laz ad yettuqet

Tebyam ad yekfu lbarud

Deg tseddart tis krađt amedyaz la d-yeqqar seg wasmi i d-yecfa ixanaben lhand kan deg wayen i t-neyaenan ma d ayen nniđen ur d-clieen ara deg-s (agdud) yef waya i d-yenna :

Açal n yisseggasen aya!?

Tezham deg ubeddel n uqerru

Yiwen ur d-yesbedd lecnaya

Am win yesseqdacen azru

Kunwi tzerbem-d şşraya

Di berra i yebɣun yeđru

Tettum ula d leqraya

Lecɣal-nwen d ayurru

Deg tagara n usefru-agi la d-yeqqar belli ixeddaen-agi uggin akk ad bedden, ala ayen n diri i yebɣan, uggin akk ayen yelhan s waya i glan s waçal seg tarwa n tmurt.

Tugim ad tbeddlem tikli

Tugim lecɣal zeddigen

Tugim ad tbeddel tmuyli

Tugim uzɣu n yijeğğigen

Tugim irgazen n leali

Am yisufa i d-ttmendagen

Açal yerɣan d afeħli

Idurar la ttmeğğiden.

Md 12 asefru : Uccanen :

Deg usefru-agi *Uccanen* amedyaz la d-yessefray ɣef yixeddaen n tmurt, amedyaz yebda-d asefru-ines s yinzi i d d-yeqqaren : yeçça d wuccen, yettru d umeksa. Inzi-agi yewwi-t-id ɣef win yesen sin n wudmawen, deg tseddart-agi tamezwarut la d-yettales ɣef yixeddaen, ttfen tamurt s thila, d wacu ixeddmen ɣef waya i d d-yenna :

Yekfa ttrad, yeğğa imcumen

Zeema d inselmen!

Nefreḥ nefka-asen rray

Jemæen ayen i d-yeqqimen

Ddmen idrimen

Yerna zelgen iqerray

Deg tseddart tis snat amedyaz la d-yessefray yef tmurt, yenna-d belli tamurt-nney tcbah, æezizt, maca nettwali lbaṭel maca nesmuqul kkan, ur nezmir ara ad nexdem kra akka i d-yenna deg umedyaga-agi :

Tajnant-nney aḥal tecbeḥ

Fell-as nerbeḥ

Limmer i tt-nexdim s wul

Di leenaya-s id-neṣbeḥ

Fell-as nemqabaḥ

Mi d-ḍran leeyub nesmuqul

La nettmeḡḡid nebbeḥbeḥ

Nesseyres iserbaḥ

Yekfa leeqel d lmaequl

Deg tseddart tis krađt amedyaz la yettkmil awal yef tmurt-is md :

Teslam yakk mi ttmeslayen

Γef tinna γlayen

Yemmeslay-d dayen deg tseddart-agi yef yiḍawen d wamek i yewwin tamurt s tufra n ugduḍ yef waya i d d-yenna deg umedyaga-agi :

Ad tt-tawin mebla amecwer

La ttṣubbun ssalayan

Ur zriy ayen!?

Ma yeqreb ney yebæed umecwer

Γef tmuyli-nney ddarayen

A wid mezziyen

Byan ad ay-d-zzin leşwar

Γer tagara n usefru-agi amedyaz yettwali iedawen wwin tamurt s thila, ibeggen-d dayen deg tseddart-agi dakken ayen yelhan i nutni ma d ayen n diri ggan-tt-id, yef waya id yenna :

Teslam awal yettuqet

Tamuyli rqiqt

Γef yixef-is tuddi tyita

Ul s yidammen i d-yesmiqet

Şswab yessemqet

Yuggad as-d-teggri lmerta

Anef i zzuř ad yesserwet

Win yebya ad t-yewwet

Yeddem lheb, yeğga-d akerfa.

Md 13 asefru : Tixnanasin di txiddas:

Deg usefru-agi (*Tixnanasin di txiddas*) amedyaz yessefray yef udabu, la d-yeqqar: ala win ytifen tamurt i yittidiren deg ddunnit, ma d wiyed akk (agdud) amzun deg laxart i la ttidiren.

Deg tseddart tamezwarut: Amedyaz yenna-d belli agdud yekfa-as usirem i wakken ad yidir tudert yelhan md:

Yekfa tmeç, yekfa usirem

Acku adabu yekkes-as lqima i wumdan md:

Yettwakkes i tnefsit wazal

I nekkni iban-d usalu

D asalu s wudem nniđen

La yessefrurux am ujrđ

Yenna-d dayen amdan yerra iman-is ur yezri kra d anecta i yeđđan agdud la yettidir deg laxert yaf waya id d-yenna:

Yerra aerur-is d asawen

Mlalen-d iberdan s abrid

Abrid isub-d yer laxert

Deg tseddart-agi tis snat amedyaz yenna-d belli yal win ad d-yasen ad as-d-nalles tudert-nney iwakken ad yisin amek ad as-yessehbiber yef yiman-is u ad yuyal ad yisin amek ara yelđu md:

Abrid-agi la d-yessawađ

Lamaena ulac tuyalin

Win i d-yewwđen ad yeqqim

Ad as-nesyer tadyant-nney

I wakken ad iwalef ssber

Ma t-yewwet laz ad t-yeqber

Ad yissin ad yewwet aebar

Yettu tamsalt n tuber

Tikli-nney ad as-d-naf tayed

Amedyaz deg tseddart-agi tis krađt yenna-d belli nelha akken yas akka ulac acu yelhan deg ddunit, tamurt-agi tesa wid i wumi d-tsađ sedduyen-tt akken byan, ayen akka yellan deg-s d ayla-nsen, ayen akk byan nsen, md:

Aql-ay nettidir nefređ

Nexđa i wahil n ddunit

Ddunit tesa imawlan

Ssedduyen-tt akken i sen-yehwa

Ma byan iṭij d ayla-nzen

Ma byan illel d ayla-nzen

Ma byan adrim d ayla-nzen

Ma byan zzin d ayla-nzen

Ma byan kulci d ayla-nzen

Ter tagara n usefru-agi igduden akk akka i d-asen-teđra acku widak yetṭfen tamurt ttidiren deg ddunit, ma yella d igduden ttidiren deg laxert, anda i d-mlalen akk ad rren afus deg ufus iwakken ad d-sbeynen tidet wa ad ters talwit deg ddunit md:

Laxert teččur d igduden

Uyalen d yiwen n ugdud

Ddaw wakal la ttmuruden

Ulac win i asen-yeldin tawwurt

La ttemcawaren s tidet

Rnan-d tuyat i tayet

Ma d-yeffey ugdud wali-t

Yal afus ad d-teddu twerdet

Akal-agi ad yembiwel.

Md 14 asefru : Yekfa ttrad:

Amedyaz deg usefru-agi < **Yekfa ttrad** la d-yessefray Ƴef wayen i d-yeđđa ttrad, d wamek i tga liħala-nni mi yekfa, Ƴef waya i d-yenna deg tseddart-agi tamezwarut:

Yekfa ttrad, yeđđa-d leħzen

I widak yejreħ faruq

Faruq d win ezizen

I yimawlan yeđđa aħaruq

Yemmeslay-d dayen Ƴef wamek i as-newwin tamurt md:

Anida-ken a yirgazen?

Tewwim tisura n usenduq

Win yuƳen d anwa i as yessenzen?

Ad d-yawi inigi n ssuq!

Deg tseddart tis snat amedyaz yenna-d belli ur faĳen ara amek id as-neksen tamurt, slan akk medden, imdanen fkan iqerray-nsen d asfel Ƴef waya i d-yenna:

Llan ur mmuten ara

Asmi ten-yeƳder yiĳes

Lexber yeffeƳ di tmura

Lbařud ad ten-yesseēĳes

Mmuten terra tmara

Ddkir maĳĳi ad yennefĳes

Deg tseddart tis kraĳt, ukuz, semmus, amedyaz yemmeslay-d Ƴef twuri n umedyaz deg lwaqt-nni n lĳirra md:

Amedyaz ad yessefru

Win yettun ad t-id-yesmekti

Am yiđ am wass yettaru

D amuđin yerwa nnhati

Mkul awal d asaru

Yettweşşif tuğğla n wunti

Dayen yeglem lihala-nni, yenna-d dayen belli amedyaz d tidet kan i d-yettnawal, dayen yettħewwis kan yef wayen yelhan md:

Amedyaz mi d-yeharkel

D ayen yellan i d-yeqqar

Netta d yixef-is yeddukel

Yessawal i tegmat meqqar

Ikemmel-d awal yef umedyaz yenna-d belli amedyaz ur ihedder ara mebla lmeena, mi d-yenna awal ihi yella wayen i t-id yesnetqen yef waya i d-yenna :

Amedyaz mi ara d-yennuja

Ĥemmlen akk medden ad as-ħessen

Yeskufut am lmuja

Neŷ d igenni i d-yeŷŷersen

Mi d-yentaq tella lħađa

I as-yeŷlin gar yifassen.

Md 15 asefru : Bu tissas :

Deg usefru-agi < **Bu tissas** > amedyaz yewwi-d awal yef Krim Belqacem la d-yettales amek i t-nyan (yettwaħwes) d usemekti yef wayen yexdem, deg tseddart tamezwarut amedyaz la d-yessefray yef wamek d wanda i nyan Krim Belqacem md:

Bu tissas yenya-t laman

Yemmut d ayrub yettwaħweş

Γef yixef-is wid i d-yemsaman

Am wađu ma d-iħewweş

Yeffeγ, yekcem di laman

Deg usensu yegra iman-is

Tebæen-t akken kra n yizerman

Wid yebγan ad yexnunes

Amedyaz deg tseddart-agi tis snat la d-yesmektay amek i yeffeγ Krim Belqacem d amuğahed d wacu i yexdem i yeədawen netta d yimdukal-is γef waya i d-yenna:

Tettum ass-n mi yeffeγ

I t-yussufγen d ccaħna

Abrid-is γer umaday

Yeγra ad yesæeddi lmeħna

D acengu i yebγa ad yennay

Deg wul ad as-yaddi lmina

Wigad yetħhibbin isey

Llan yid-s d lemæawna

Deg tseddart tis krađt yenna-d belli Krim Belqacem inuđah almi id d-yewwi abrid i tlelli md:

Idammen uzzlen d isaffen

Yufa-d abrid i tlelli

Γer tagara n usefru-agi amedyaz la d-yeqquer belli «Krim Belqacem» d netta id yewwin tilelli i tmurt, dayen yenna-d belli yezga inuđah fell-as seg wul zeddigen lzayar ibedd laelam-is γef waya i d-yenna :

Tettum ayen akk yexdem

Seg wul zeddigen ur yumis

Yettmeslay udem s wudem
 Tikwal mi d-yemmuger axşim-is
 Yewwi-d aman ,tfudem
 Yal wa tala deg uxxam-is
 Yekfa wayen tuggadem
 Lzzayer ibedd laelam-is.

Md 16 asefru : I teyri:

Deg usefru-agi < *Iteyri* > amedyaz yessaram ala ayen yelhan, ad tbeddel teswiēt, ad iban yişef-is, ad yuŷal wayen yettwakksen seg ufus n yimawlan-is, yessaram yal tamurt ad d-telhu d warraw-is, yal tayawsa ad tuŷal s amkan-is u ad-ibeddel wayen n diri ŷer wayen yelhan, deg tazwara n usefru-agi amedyaz yenna-d belli yekfa tiŷri maca ulac anwa i as-d-yeslan acku awal-is yemmut yewwi-t wađu iruđ md :

I teyri ulac win d yellan
 Tefyēđ kan deg yilem i truđ
 Deg yilem-nni ulac win yellan
 Lerwađ yakk yekkes-asen rruđ
 Ilem-nni yesēa imawlan
 Ma d nutni sēan-t d lfuruđ

Deg tseddart tis snat yenna-d belli ulac anwa i d-icelēen deg teyri-agi-ines ,yenna-d belli lemmer d izra ahat slan-as-d wala nutni am:

Ay adrar ma ad tarređ awal
 Awal yeđwađ wa ad t-yefrun

Yenna-d dayen widak i yettḥebbiren ulac-iten mi d-yenna deg umedyā:

Ma d win yettḥebbiren i ccwal
 Fell-asen ēddan leqrun

Deg tseddart tis krađt yenna-d asmi i tt-ťfen imaziyen kulci yella deg umkan-is ,kulci itddu s lqis, mi ruhen ayen akk yellan yedda yid-sen, yeggra-d kan wayen rzagen deg tudert-nney md:

Leqrun ieeddan ruhen

Yewwin akked-sen tissas

Ma d wigi i d-yeggran farhen

Yal tiymert sbedden aessas

Nukni ayen i ay-d-iřahen

Ad t-netthabi d amessas

Deg tseddart taneggarut amedyaz yessaram yer wayen yelhan, ad-tbeddel teswiēt yer wayen yelhan md:

Melmi ara tbeddel ssaea

Melmi ara d-iban yixef-is

Melmi ad d-tuyal cciea

Alamma d afus n bab-is

Melmi

Melmi ad tezzelzeđ lqaea

Melmi ad telhu d warraw-is

Melmi ad tseggem lřamuea

Melmi ad tuyal s amkan-is

Melmi

Melmi ara nbeddel sselea

Melmi ara nebced issuq-is

Melmi ad nefren zariea

Melmi ara tcebbah amkan-is

Melmi.

1-2/ Azalen n tmetti:

Ayen yettidir umdan yettili-d deg tmetti, dayen yelhan ney d ayen n diri, yef waya ad naf atas n yimdyazen id-yettawin yef tmetti d wazalen-is deg tallit tatrart, seg-sen Σmar Belqada id-yuran isefra yef usentel yecban (Lexdae, laman, tajmilt i imedyazen.) md:

Md 1 asefru : Tiyita :

Amedyaz deg usefru-agi <Tiyita> la d-yessefray yef tiyita n zzman ney yef win i tewwet ddunit, deg tazwara n usefru-agi amedyaz yemmeslay-d yef lexdee yef waya i d-yenna deg umedya-agi :

Teweer tyita n zzman

Fell-ak mi ara d-yesseşres

Yeweer ma ad ak-yexdee laman

D wayen akk yecban yer-s

Yak teweer tuqqa n yizerman

Yif-it lwaed ma ad ak-yeşres

Deg tseddart tis snat amedyaz yemslay-d yef wayen id as-yexdem lexdee d tiyita i as-yefka zzman d wacu i as-yeđran md:

Tefkiđ-iyi a zzman tiyrit

Ŧliş ur tecliēēđ ara

Ixef-iw lwaed iherr-it

Seg yişeban tezwi şşura

Tiyitiwin-ik a zzman weşrit

Win tewteđ teğğa lmaşa

Amedyaz deg tseddart tis krađt yessefra-d yef umdan (argaz) mi yeşli ad as-truş lqima-as ur t-yessin yiwen akken i as-qqaren wayt zik :

Mi tebeddeđ medden akk yinek, mi teyliđ ęedd ur k-yessin, ęef waya i d-yenna deg umedyagi :

Yettyiđ urgaz ma yeęli

Gar warrac ad yexnunes

Fell-as rewlen irkkelli

Yiwen ur as-yeqqim d amwanes

Sawalen-as Abuhali

Ttun ula d isem-ines

Deg tseddart tis ukuz amdyaz la d-yettmeslay ęef win ijerben lemęayen d awezęi ad as-ęent seg uqqueru-is, ad yecfu yakk ęef win ibedden ęer tama-s ęef waya i d-yenna :

Win yeęlin yeęra, ijeęreb

Di lęif-is yessen akk medden

Yewweđ s acruf yegrareb

Yecfa ęer-s anwa i ibedden

Ula cwię mačči ad as-yexreb

Ma tefsi snesla icudden

Deg tseddart taneggarut amedyaz yemmeslay-d ęef wass mi ad tufrar fell-as (amdan) ad yesgem akk ayen yesxęer wa ad as-d-tuęal lqima-s ęef waya i d-yenna deg umedyagi :

Ay ass mi ara ad yennelqem

Ad t-id-tuęal tezmart

Ayen akk izelgen ad t-yewqem

Ad twalim yella di taddart

Ass-n ay arrac ad tfaqem

Ad ters ęef wedmar tamart.

Md 2 asefru : Meyyez atas :

Amedyaz deg usefru-agi <**Meyyez Atas**> yenna-d belli yal mi ara txedmeđ kra ilaq ad tmezyeđ wa ad tesxdmeđ leqel-ik, deg tazwara la d-yeqqar i umdan amek ara yexdem iwakken ad yili d amdan s wazal-is yef waya i d-yenna :

Meyyez atas, hder ciđtuđ

Ternuđ issin lemėani

Err iman-ik d amecđtuđ

Ccan-ik ad yennerni

Awal-ik fek-as rruđ

Ad yaf amkan di tmusni

Laεqel,γur-k ad ak-iruh!

Ma ulac s kra i tebniđ yeyli

Deg tseddart tis snat amedyaz deg tazwara n tseddart yenna-d : ilaq yal mi ara iruh umdan ad yexdem kra ad yesteqsi win ijerben md :

Issin ad txedmeđ lecyal

Rnu steqsi lmujereb

Yenna-d dayen ilaq amdan ad yexdem ayen yelhan deg ddunit iwakken ad yaf as mi at-yehway md :

Ayen ad txedmeđ ur d-yettuyal

Ama yelha, ama yexreb

Ṭtef-as afus i udaryal

Ldi-yas abrid ma izereb

Lxir fell-ak ad d-yettenyal

Deg tseddart tis krađt amedyaz yenna-d : ma yella ysen umdan ad yelhu wa d-yesxdem leeqel-is d awezyi ad yas was ideg ad yayli yef waya id d-yenna :

Ma tseggmeđ tikli

Ternid-as leeqel

Ad d-tbaneđ i tmuyli

Yal yiwen ad k-yeeqel

Akka ay Aqbayli

Akka i d asmuqel

Akka i d Aqbayli

Lameđ ad yenquqel

Deg tseddart taneggarut amedyaz la d-yeqper ilaq ad yili umdan akka id-yezwar akka awal iwakken ad iqabel isedawen (izarman) md :

Iyya ma ad nqeşşer

Γef tlufa n zzman

Ur tescid ay nexşer

Ma ad nqeşşer s laman

Ayen işaren işar

Di řeĥba n yizarman

Ad nsew di leinşar

I wumi sluyen aman.

Md 3 asefru : Ĥemmley-ken :

Amedyaz deg usefru-agi < *Ĥemmley-ken* > la yettara tajmilt i yenzauren (imedyazen).

Deg tseddart tamezwarut amedyaz yemmeslay-d yef wayen ixeddmn inazuren (imedyazen) ttaken-d awal yewzen ihegga,yesæa lmaæna i widak ara as-yeslen,ney ara t-yeşren yef waya i d-yenna :

Ĥemmley-ken d ayen izaden

Kenwi i yesserwaten irden

Tettawim-ten ad mmezden

Tessafayem-ten mi d-neyden

Tettakkem i yimeyban tuččit

Ĥemmley-ken...

Deg tseddart tis snat yenna-d imedyazen d asagem id sugunen i wakken ad d-awin awal i widak id t-yehwağğen i wakken ad tqæden allay-nsen md :

Ĥemmley-ken d ayen izaden

Tettagmem-d seg tala ibæden

Aman i widak yeffuden

Mi swan allay ad t-sqaeden

I wakken ad t-rren di tcacit

Ĥemmley-ken...

Deg tseddart tis krađt ikemmel umedyaz awal fell-asen, yef wayen ixedmen qqaren-d imeslayen ur ten-id-yeqqar win nniđen, maca yas akken ur uwwiđen yer wayen i ttnadin yef waya i d-yenna :

Ĥemmley-ken d ayen izaden

Ay at lehduř ijdiden

Tessusufem-ten-d, la ttafgen

Deg yigenwan la ttcerrigen

Ayen i ttqelliben ulac-it !

Ĥemmley-ken...

Deg tseddart tis ukkuz Amedyaz yeqqar-d: Ĥemley imedyazen acku xedmen kkan ayen yelhan, dayan ttmeslayen kkan tidet, yes ulac-itt ad tt-id-skeflen md:

Ĥemmley-ken d ayen izaden

Ḥemmley lecyał zeddigen

Tidet d kenwi i tt-id-yezgen

Tefraḥ tasa i d-yergigen

Win yessaggaden ad tt-quc-it

Ḥemmley-ken...

Deg tseddart tis semmus amedyaz yenna-d belli iḥemmel-ten seg zik md:

Ḥemmley-ken mačči d kra

Ḥemmley-ken si tazwara

Yenna-d dayen awalen-nsen yettkemmil, yettcarrig timura md:

Tadyant nwen d isura

Tettemplawaḥ di tmura

Anda akken i ttbuddun tafat

Deg tseddart tis seddis amedyaz la ten-yettwellih ad kemmlen kkan deg ubrid-agi id d-wwin iwakken tasuta ad tt-id-teğğ i tayed md:

Ḥemmley-ken mačči d kra

Ay idebbazen i tnekkra

Γurwat ur gganet ara !

Ad d-naf aẓar yeğğan tara

Asirem ad t-id-nerr ma ifat

Ḥemmley-ken...

Deg tseddart-agi tis ṣa amedyaz iḥemmel-iten acku qqaren-d ayen yellan, ma ur d-tban ara tidet ad tt-id-sbeyynen md:

Ḥemmley-ken mačči d kra

War tillas nedda s tuffra

Seg wallay i d-nesmetra

Ma ulac nettruz tiwwura

Deffir-sent nettaf tazwart

Ħemmley-ken...

Deg tseddart taneggarut amedyaz yefka-d yiwen n yinzi (awal ma wezzil yefra, ma yezzif ad d-yawi kra) lketra n wawal ur d-tettawi ara ayen yelhan, yef waya amedyaz yeqqar-d kan ayen yeean lmaena md:

Ħemmley-ken mačči d kra

Nessuter i Lħağ tisura

Yesteeggez, ur ay-d-yefki ara!

Awal ma wezzil yefra

Ma yezzif ad d-yawi kra”

Ħemmley-ken...

Md 4 asefru : Lbaṭṭel :

Amedyaz deg usefru-agi <**Lbaṭṭel**> la d-yessefray yef wayen yellan gar lbaṭṭel d lħeq, deg tseddart tamezwarrut la d-yettmslay yef lbaṭṭel yewwi amekkan n tidet yef waya i d-yenna :

Lbaṭṭel ajdid yettuqet

Lekdeb yugi ad yessusem

Lħeq meylub yessemqet

Tidet d anwa as-d-ibedden isem?

Deg tseddart tis snat amedyaz la d-yeqqer amk iga lbaṭṭel yewwi amekkan n tidet md:

Lbaṭṭel yesea tissas

Win yettef yessendah-as iđan

Nezra-t yuqal d aesas

Yezmer ur yeggan uđan

Wah! Awah! A nger n yemma-s!

D asfel n wid yeđđan d imuđan

Deg tseddart tis krađt Ƴef lekdeb amek id-ttfren widak yeskidiben d wamek id t-id sebyyanen md:

Lekdeb d-iđbiben-is leqmen-t

Akken ad ibeddel řřifa

Ƣer-sen Ƴid am tament

Siffen-t deg uƳerbal yeřfa

Yerna yenna-d Ƴas akken frent maca nezra yak amek i tga ssifa-s s tidet md:

Yak lkdeb medden akk snent

Si tirac yeffey d akerfa

Deg tseddart tis ukkuz la d-yeqqar Ƴes yebƳa lđeq ad d-yeđđaq yezwar-it lbađđel yewwi-as amekkan-is Ƴef waya i yuƳal yettsusum md :

Lđeq yebƳa ad yemmeslay

Maena yuggad ad yneddem

Ulama leqder-is elay

Si lecƳal-is ixeddemen

Kksen-as yejmjađen řray

Tura yuƳal yeggugem

Deg tseddart taneggarut ikemmel-d awal Ƴef way yenna-d : tidet tebƳa ad t-ban maca iƳleb-itt lbađđel md:

Tidet tebƳa ad tili

Di leswaq, gar medden ad tmerreh

Mi tekker ad tbed ad teyli

Γađen-tt wigad yeqqimen d imejrah

Γer taggara n wawal-is amedyaz iga tyri i wakken ad d-tban tidet Md:

Ma tebyam ad tt-nwali

Afus icudden ad iserreḥ.

Md 5 asefru : Yewwet-iyi laman :

Amedyaz deg usefru-agi <*Yewwet-iyi laman*> la d-yessefray yef wacu id as-yexdem laman, deg tazwara n usefru-agi amedyaz yefka laman armi i yettwaxdaε, yuḡal ur yezmir ad yexdem kra, d laḡzen id as-d-yeḡḡa md:

Yewwet-iyi laman

Di ssuq iyi-tega tyemmat

Yewwet-iyi laman

Yebya ad iyi-yexdem tacmat

Yewwet-iyi laman

Yewwet akken ad iyi-yesseyli

Yewwet-iyi laman

Yekkes-iyi zzaṛb i tmiyli

Yewwet-iyi laman

Iydel-d leḡzen fell-i

Yewwet-iyi laman

Ul-iw yessexreb-as tikli.

Amedyaz deg tseddart tis snat la yeshisif deg laman i yefka, acku yefka-as tiyita qessiḡen, ala ayen n diri id as-d-yewwi yef waya i d-yenna:

Yewwet-iyi s wuzzal yaḡman

Yesddukel-iyi ajraḥ, times

Yewwi-d agudu n yiḍuman

Yebya ad iyi-d-yessames

Yeḡḡa-yi-d kra n yizerman

Deg ubrid yeddān ḡer-s

A tin iyi-yexdem laman !

Yerra idamen-iw d lqares

Amedyaz deg tseddart tis kraḍt la d-yettal-s ḡef lewɛara n lxedæ d wacu id as-yexdim yernu yenna-d belli d ayen ur yezmir ara md:

Yerra idamen-iw d lqares

Ma d allay yedda s laɛqel

Surfeḡ ayen yeggran ḡur-s

Lwiz ma ibud-iyi-t yetqel

Di lmeḥna-w yeby ifuḡes

D ayen yugi ad d-yesmuqel

Tin xiḍeḡ ad tt-yesseḡres

Yebubb d aweḡyi i unaqel

Amedyaz deg tagara n usefru la yettkemmil awal-is ḡef lewɛara n lxedæ, yeḡḡat almi ur yezmir ad yexdem kra :

Yebubb d aweḡyi i unaqel

Ma inuqel abrid isawen

Yebrek yugi ad yenquqel

I tnekkra ifadden kkawen

Amedyaz yendem mi yefka laman acku yefka-as tiyita qessiḥen md:

Si ndamma yeffey-it laeqel
 Yeğğa ifassen-is d ilmawen
 Anda yedda ad yettwaeqel
 Netta d leblis d akniwen.

Md 6 asefru : Amzruy-im a ddunit :

Deg usefru-agi ‹*Amzruy-im a ddunit*› amedyaz la d-yettmeslay yef ddunit d wamek id ay-texdem, deg tseddart tamezwarut amedyaz la d-yettmeslay yef ddunit seg wasmi i as-d-yecfa ala ayen n diri i yellan deg-s yef waya i d-yenna:

Amezruy-im a ddunit
 D aberkan, yugi ad yecbeḥ
 S kra n win tættbeḥ yessen-it
 Si ddula-m day-a i d-yerbeḥ
 Amzun yeefes tisegnit
 Yekref din yer-m i d-yeqbeḥ
 Daewessu-inem wellah ar tmeḥn-it
 Gar yifassen-im i d-yeṣbeḥ

Deg tseddart tis snat amedyaz yessexdem inzi anda id d-yeqer belli ayen yelhan la d-yettsaḥ i wayen n diri d ayen ur ikcmen ara yakk laeqel (ayen ur iqebel ara laeqel) md:

A nger-ik ay ul!
 Tagmert iqerreb-itt uyyul
 A nger-ik ay ul!
 Yekfa laeqel d lmaequl

Deg tseddart-agi tis krađt amedyaz la d-yeqer ayen akk id as-yettarun i umdan sseba-s d ddunit, yenna-d dayen tettaka-s siwa ayen n diri (lmeḥna, laetab)md :

Ad tettheccimeđ irgazen

Fell-asen ttihin leęruđ

D kemm i ten-yezluzen

D kemm i asen-yegan leyrur

Tekkseđ-asen ayen ezizen

Yemuęben win yellan d ađruđ

D ameybun kull ass yeęzen

Tciybeđt mazal-it d aqrur.

Deg tseddart tis ukuz amedyaz la yeshisif yeđ wayen la d tawin seg beęra (leęna-s nnięen), ad ten-tt-qamaren deg wayen n diri ad ttaęęan ayen yelhan, yeđ waya i neqqim dima deg rriif md:

D kemm i asen-ihejren abrid

Laęruđ yid-m i dđan kull ass

Aę ten-id-skaneđ srid

Leyrur nutni bnan fell-as

Snulfan-d řray ajdid

Win yeffeyen imuger ađlalas

Rnan-d i wulawen řdid

Gar-aney řekzen tillas.

Deg tseddart tis semmus amedyaz la d-yettak tięri iwakken ad necbu leęna-s md:

Iyyaw ad necnut

Ad d-nawi amaynut

Ad as-d-slen akk leęnas

Iyyaw ad necnut

Amcum ad ten-naenut

Ad asen-nessefhem lmaena-s

Amedyaz deg tseddart tis seddis amedyaz la d-yeqquer belli ilaq ad nger afus deg ufus ma welac yewwi-aḡ wasif md :

Tarwa n teqbaylit

Kkret ad nwalit

D acu i aḡ-yettraḡḡun

Tarwa n tqebaylit

Ma ulac timlilit

Yečča-yay uqjun.

Deg tseddart tis ša amedyaz la d-yeqquer belli ilaq ad nekret iwakken ad d-nawi lḡaq-nney md:

Ad neddu ad nmerrah

Mi ḡlan akk leḡrah

Ufan-d amdawi

Ad neddu ad nmerreh

Ad neṡṡef, ad nserreh

Ciṡ ad t-id nawi.

Ger tagara n usefru-agi amedyaz la d-yeqquer belli ma yella neqqim nesusem amezruy-nney akk ad iruḡ, ulac d anwa ad t-id yemktin ḡef waya id d-yenna md:

Ma neqqim nesber

Wi ad d-yawi s lexber

Wi ara aḡ-d-imektin

Ma neqqim nesber

Xemsa di Tuber

Iřuđ d tifawtin.

Md 7 asefru : Di tmedyazt:

Deg usefru-agi *Di tmedyazt* la d-yettmeslay Ƴef umedyaz d wacu yellan deg tmedyazt, deg tseddart tamezwarut la d-yeqqer tamedyazt mačči yakk d ayen nniđen, yenna-d belli d ađulfu kan Ƴef waya i d-yenna:

Di tmedyazt ulac d acu i d-yettbanen

Di tmedyazt ulac d acu ad twaliđ

Di tmedyazt ulac tidet

Di tmedyazt ulac lekdeb

Di tmedyazt ulac tafat

Di tmedyazt ulac tlam

Di tmedyazt ulac ađrum

Di tmedyazt ulac tagmat

Di tmedyazt ulac tillas

Di tmedyazt yella kan uđulfu

Deg tseddart tis snat, krađt, ukuz la d-yettmeslay Ƴef wamek iga umedyaz, (d win yettđulfun) md:

Win yettđulfun yettaggad

Win yettđulfun yessussum

Win yettđulfun yettaru.

Deg tseddarin-agi tinggura amedyaz la d-yettmeslay Ƴef tmedyazt d wacu yellan deg-s, tamedyazt llant akk deg-s tmesalin n ddunit, la d-yeqqer dayen tamedyazt yezmer ad t-yexdem umedyaz neƳ tamedyazt md:

Di tmedyazt yella uƳerbaz

Di tmedyazt tella tsertit

Di tmedyazt yella umezruy

Di tmedyazt :

Yella umedyaz , tella tmedyazt

Ger tagara n usefru-agi amedyaz la d-yeqquer amk i tega tmedyazt, wa d-yeqquer dayen ayen yellan deg tmedyaztulac-it anda nniđen yef waya i d-yenna:

Tamedyazt d tizgi n tayri

Tamedyazt d tibhirt n yijeđđigen

Tamedyazt d tayemmat n tzuri

Tamedyazt d tasga n yemrigen

Tamedyazt d tamda n waman zeddigen

Tamedyazt ttagmen seg-s wid yeffuden

Tamedyazt d tiftilin yer yegduden

Tamedyazt llan wid i tt-yettaggaden

Ayen yellan di tmedyazt

Ulac-it anda nniđen

Tamedyazt d tamedyazt.

Md 8 asefru : Şsrayat :

Amedyaz deg usefru-agi < *Şsrayat* la d-yessefray yef ccebaħa id yaxlaq uxellaq, deg tazwara n usefru-agi la d-yeqquer belli ilaq amdan ad yanez i wxellaq, ma nemmuqel yer wayen akk id d-yexlaq yef mi d-yexlaq ak ayen icebħen md:

Di şsrayat yebna uxellaq

Win akken yessidiren ineqq

Yuklal anuz yerna ilaq

Seg-sent nettħebbir yiwet.

Yenna-d dayen amdan mi yewwala ccebaħa-nni yeggugem, ur yezmir ad yexdem kra md:

Nserreħ i tmuylı tælleq
Rruħ deg urağġu ay xennaq
Cwiṭ kan ad ifelleq
Gar-asent id nettewwet
Yezga d ameybun yeħreq
Aħric yugi ad as-yeçrureq
Tewwi-t lmuja iyerreq
Ula d abrid-is yeereq
Tikwal deg uqejmur yerfeq
Deg-s zzur ad yesserwet

Amedyaz deg tseddart-agi tis snat amedyaz yenna-d belli amdan ilaq ad yexdem laeqel-is, acku ddunit tewær md:

Γur-k řruħ zwar laeqel
Ur t-ttağġa ad yenquqel
Γer deffir, yer sdat muqel
D netta ad ak-yeldin tawwurt
Ma sbibben-ak adrar yetqel
Ad k-yemermed i unaqel
Yiwen maççi ad k-id-yesmuqel
Yewwi-d ad tbeddled tamurt
Lukan ad yeđru lbaṭtel
Aebar-is warġin yebtel

Lheq d amuddir yentel

D acu id d-yeqqimen i tmeddurt?

Ter tagara n usefru-agi yenna-d belli ilaq dayen ad nesεu asirem yas akken dayem yella win iyettbdan deg ubrid-is yef waya id d-yenna:

I tmeddurt yelha usirem

Asirem yenneđ-as uzrem

Yeđmaε seg-s ad d-yesfurem

Neγ ahat ad yettwakkes!

Ma yettwakkes ad yettwayrem

Ma yemmut ad yeshirrem

Ay at-laerađ ma d-thedrem?

I usirem tagnit taεekkes...

Md 9 asefru : La sherfisey :

Amedyaz deg usefru-agi <La *sherfisey*> la d-yessefray yef wayen yedyaz umedyaz, akked d laεtab i yettnaεtab umedyaz md :

La sherfisey abrid abrid

Lhiγ akesser d asawen

Ḥulfey ifaden kkawen

Amzun d icewawen

Amedyaz ikmel awal deg tseđdart-agi tamezwarut yef wayen ixeddem umdyaz, maca ula dyiwen ur t-yefhim, yerna zzinased akk yaεdawen yef waya i d-yenna:

La sherfisey abrid abrid

Ar mi d-uwwdey gar-awen

Ma tecfam nniy-awen

Iyeb lan-iw d akniwen

Nekk mazal la sherfisey...

La sherfisey abrid abrid

Am uzger i wumi ħfan waciwen

Di lexla ur t-yejmie yiwen

Ad as-ttezzin am yigerfiwen

Nekk mazal la sherfisey

Deg tseddart tis snat amedyaz yemslay-d yef wuguren id d-yettmlal deg tmedyazt md:

Allay-iw yesdat wurrif

Deg yiysan yekres wadif

Ger walen-iw yezga uylif

Γas akken amedyaz ur yeqdie ara layas, yesaram ayen yelhan yer zdat md:

Ma d nekk la ttrağguγ laxrif

Amedyaz deg tseddart tis krađt yemslay-d yef lšenaf akk n wuguren id d-yettmlal deg tmedyaz-is md:

Uguren la tnadin fell-i

Yid-sen cerkaγ taduli

Γas akken ulac taguni

Amdyaz yas akka yettmlal-d uguren mazal-it yettkmil deg tmedyazt-isgef waya id d-yenna :

Maelic akken i sherfisey

Amedyaz deg tagara n usefru-agi mazal yettkmil awal yef wuguren id d-yettmlil md :

La sherfisey abrid abrid

La sherfisey d asherfes

Ađar Ƴef tergin yeefes

Ar mi qerrebaƳ timest

Amdyaz Ƴas akken yemlaled aƳas n wuguren maca i keml Ƴef lđal n tutlayt-is :

La sherfiseƳ abrid abrid

TabaæƳ tayri n yidles

Tinna id d-yessefham yiles

Ƴal tikkelt ma d-yeđliles

Nekk-ini mazal la sherfiseƳ.

Md 10 asefru : A yamdan :

Amdyaz deg usefru-agi ‹**A yamdan**› yewwid awal Ƴef umađal (tadyant tusnant) yenna-d belli ayen la yettarun deg umađal sebba-s d amdan

Deg tazwara n usefru-agi yemslay-d Ƴef usafel neƳ agris la d-ifsın deg usameđ n ugafa, yemslay-d dayen Ƴef yiđij ad d-yettawin yir ađan i wumdan (ssem)

ƳuƳal yiđij d asemmađ

La yekkat ugris fell-as

D tafat kan id d-yettmiddu

Tafat yeččuren d ssem

Deg tseđdart tis snat yemslay-d Ƴef yiwet n tumnayt tagamamt ađu i yeđđan idurar la ttmaččan yebƳa ad asen-yebdel amkan md:

Idurar la ttemƳezzažen

Ad ten-yeťebbie wađu

YebƳa ad sen-ibeddel imukan

Deg tseđdart tis krađt yemslay-d Ƴef yillel ikennat Ƴer umdan yessusmen nettrađđu kkan melmi ad yeťarđaq yiwen ur t-yettađđa (leđnas merra)md:

Illel yeqqim kan yesbek

Tasusmi-ines d ayilif

S ddaw-is uzzal yefsi

Yewweđ yakk yer leđnas wuręu

Deg tseddart tis ukuz yemeslay-d yef tsertit yenna-d dakken anezruf d agarruj i tessa tmurt-nney acku ayen akk yelhan ur aę-d-isaę ara md:

Anezruf la d-yessawal

Yettreqriq amzun d uray

Neccedha, nebya ad t-nawed

Mi newweđ nufa ulac-it

Amedyaz deg tseddart tis semmus yenna-d belli akal yettraęęu kan amdan melmi ad yemdel deg-s md:

Akal yeqqim kan d akal

Yeqqim yettrajju ttiead

Ter tagara n usefru-agi yenna-d belli amdan d netta id sebba n wayen la yettarun deg umađal, yenna-d belli amdan mi yemmut yebya ad yuęal iwakken ad iseggem ayen iyesxser maca d lmuęal ad d-yuęal yef waya i d-yenna:

Wissen d acu i yuęen amdan ?

Yeffey seg tergit iruê

Yewwi ifasen-is d ilmawen

Mi yewweđ yebya ad d-yuęal

Yeshisef ulac tuęalin

A awezyi ulac tuęalin

Ihi ay amdan

Σawed leħsab-ik yenyes.

1-3-Tayri:

Awal yef tayri:

Tayri d yiwen uħulfu i d-yettilin gar yimdanen merra, dayen gar wargaz d tmeṭṭut. Am wakken nezra amdan ur yezmir ara ad yidir mebla aħulfu-agi, yes akken tayri am yakk ayen nniđen deg ddunit, tesea ayen yelhan d wayen n diri acku llan wid iħemmlen maca ur wwiđen ara yer yiswi-nsen, id-megren ala isennanen d lħentit.

Asentel n tayri di tsekla taqbayli (tamedyazt) d asentel aqdim, si zman n si Muħend uqbel ney uqbel-is yakan, imedyazen ssefrayrn yef usentel n tayri, akken id tt-yettwali di tallit-nni, Amedyaz yeskanayed cebaħa n tmeṭṭut akken id tt-yettwali netta, s usemres n yizamulen (motif) id-yufraren di tmuyli n umedyaz di tallit-nni, ma d tayri yer imedyazen n tallit-agi tatrart txulef tin n zik acku xas ma yella amedyaz ur tħuz ara tayri maca izmer ad yessefru fell-as, acku ula d tamuyli n umedyaz tbeddel, seg wakken tbeddel tmetti.

Amedyaz Σmer Belqada seg yimediyazen n tallit-a i yessefran yef usentel-agi n tayri, ha-tanb deg yimediyaten-agi amek i tt-yettwali.

Md 1 asefru : Tajeġġigt :

Amdyaz deg usefru-agi <tajeġġigt> yesfray yef iħulfan-is tmeṭṭut-agi fuɣef yesfray ikennatt yer tejeġġigt n yefri acku tajeġġigt-agi yeweer iwakken ad yaweđ umdan yur-s md :

A tajeġġigt n yefri

yur-m id giy tiyri

Akken dayen id d-yemslay yef wayen yeseedday d wussan imerzuga d lmħani akka id yenna deg umdya-agi:

D afus iyi zemden iri

Agris abruri

Rniy tissit n qedran

Akken dayen deg tseddart-agi amedyaz yesbyen-d belli iħmellit aħas ur yezmir ara ad t-fey seg wul-is akken id d-yenna deg umdya-agi:

D afus iyi-zemden tayri

Id iyizerreen tayri

Deg wul-iw tefka izuran

Deg tseddart tis snat amdyaz yesaram ad iruḥ yur-s iwakken ad ilin akken ilbeda md:

A tajeġġigt n yefri

S ufella yur-m id subey

Dayen yenna-d dayen yelhan kkan id-as-yettmenni md:

D lxir ay budey

Bḡiy ad tedduḍ yuri

Deg tseddart tis krađt amedyaz yesaram kkan ad yili yid-s, yef leġal-is ad isemmed akk ayen yellan ama dayen yelhan ney dayen n diri, d lmeḡani iyeseḡday fell-as yef waya yenna-d :

Γur-m ay bḡiy ad d-aliy

Γas ad d-uyalay d agrireb

A tajeġġigt ad kem-awiy

Rzag wayen i rwiḡ

Amdyaz deg tagara n usefru yesfray yef wayen i t-yuyen, d aṭṭan ur nesḡi ddwa, yenna-d belli ur yettaf ara ddwa-s siwa yer tin iḡemmel, yef waya yenna-d:

Leḡuy am win yemmuten

Aḡu n ssifa-m yezluz

Ddwa-s ur yettnuz

Kemm tesḡiṭ deg wafriwen.

Md 2 asefru : Uryu :

Amedyaz deg usefru-agi <Uryu>yesfra-d yef yiwet n tmeđđut icebħen ađas, ikenna-tt yer yiđij, taejbit ađas ęas akken yeweer iwakken ad yaweđ yer-s acku iđij yebeed yef lqaea yerna d netta kkan id tt-iħemmen.

Deg tazwara n usefru-agi amedyaz la d-yettmeslay yef yiwet n tmeđđut icebħen s wađas, yerna yeweer amk ad tt-yaweđ almi id tt-ikenna yer yiđij yef waya i d-yenna :

Refdeę allen-iw rsent qbala yef yiđij

Seg wakken i d-yettreqriq, iħres-itent-id armi ttrunt

Ttrunt armi kfan deg-sent waman

Netta yeqqim kan deg umkan la tent-id-yesqewjj

Armi eęyant wwię-tent s axxam, ur frizent abrid

Tawayit mi akken id-yeyli tđlam, uęint ad keblent

Qqiment akken ldint armi yuli wass

Deg tseddart-agi tis snat amedyaz la d-yeqqr belli azekka-nni ieawed iwallatt, yuęal-t-id uħulfu, yebda yettxemmim fel-as almi id d-yewwi lesrar-is md:

Yuli wass tban tafat

Iđij yers-d yef wakal

D acu iyi-yeyęan ħareę?

Yenęes si tmuęli n wallen-iw

Dęa kecment yer dixel-ines

Bdant anadi s telqay

Ręię alami d-uęalent

Wwint-iyi-d lesrar-is

Rrię-tent yer dixel-inu.

Deg tseddart tis krađt amedyaz yenna-d belli iħemmel-itt, simal yettzad deg laħmal-as, yenna-d dayen belli iħemmel-itt kan waħdes, la d-yeqqer dayen ilaq ad yilin d isin iwakken ad t-fsus tækmet yef waya i d-yenna:

Lesrar uqlen d iħulfan
 Diħulfan mačči d yiwen
 La d-meyyin wa sdat n wayeđ
 Win id-yemyin ad yeğguğeg
 Ad yernu ad iger ixulaf
 Refday-ten waħdi zzay-it
 Ilaq as-neddukkel di sin
 I wakken ad tifsus tækemt
 Ad nețtef deg yiwen ufurk

Ger tagara n usefru-agi amedyaz yenna-d belli ul-is meqquer ad yejmee akk wid iħemmel, yef waya yenna-d belli d aħulfu i t-yeğğan la yettaru yef waya i d-yenna:

S dixel-inu ad jemeay taddart
 Yal tawacult s umkan-is
 Ad tt-id-jemeay s nnig tudert
 Ğur-i ad tuyal d adlis
 Dya din uriy tazwart
 Aħulfu srid as-tt-iqis
 D aħulfu n lmeħna-w tatrart
 Yezga rruħ la yettfarqiqis
 Uryu yessilqiqen uzal.....

Md 3 asefru : Tadyant n layrur :

Amdyaz deg usefru-agi <*tadyant n leyur*> la yetteici yiwet n tidet qesiħen atas, acku yer taggara n læmr-is yemsfda akked d tmeđtut-is, deg tazwara yesfra-d yef beđtu i yemsbda akked d tmeđtut-is md:

Ter tagara i d-nemsawed

Nekk yid-m a tizgi n lhif-iw

Akken dayen id d-yemslay yef tiġin i tt-ġat md:

Ttixred-iyi yef uzelmad

Kemmini a tizgi n lhif-iw

Amdyaz yenna-d deg taggara n tseddart-agi tamezwarut belli yemmut wul-is yef waya yenna-d :

Terrid ul-iw d asemmad

Γur-m a tizgi n lhif-iw

Amdyaz deg tseddart-agi tis snat yemslay-d yef lxedaε n temettut-is, texdeid deg laman mayla d netta la yelħu yid-s s nniya ma yella d nettat la setlħu s leyder md:

S uxatel id d-rziđ yur-i

Tufid lliy di tnafa

Tessuzuned-iyi s leyder

Kecmey di tergit n ccuq

Siwa ijeġġigen i ttwaliy

Yenna-d dayen almi i cčuren axxam n darya, teġġat yer tizi n cib-is yef waya yenna-d :

Nessawed amedlus yeččur

Tura mi icab wallay-iw

Qqley d acengu n tayri-m

Deg tseddart tis krađt la as-yehku amek yettidir mi tteđđat, tuyal-as tudert d ilili md :

Amk i yi-d-yettban uxxam?

D azekka n ddunit-iw

Netley waread yeffiy rruđ

I wumi tudert i nekk?

Amdyaz dayen deg tseddart-agi tis krađt la yettmslay yef jehala n temettut-is yef waya id yenna deg umdya-agi :

Tebyiđ alluy d asawen

Akken dayen la yesaram i rebbi ad as-neyaefu md :

Ssuturey-as ay-isuref

Amdyaz deg tseddart tis ukuz yemslay-d yef temettut-is yenna-d belli berrik wul-is trebba fell-as ceđani, yayli wazal-is akken dayen la yerecced tameđtut-is i wakken la tt-t-qesi widak yesnen, ad as-d-mlen ayen yelhanacku nettat la telđu deg yir abridyef waya id d-yenna deg umdya-agi :

Terrid ul-im d asetđaf

S wlac i rebba cđani

Amdan ansi d-yettwattaf

Ruđ cawađ lđid am yini

Win yeskidiben iman-is

Yeskidib yef medden irkelli

meskin yeqli-as wazal

deg wass mi allen i d-tban tafat

Deg tseddart tis semmus yemslay-d yef wayen i t-xdem deg-s tmeđtut-is, yenna-d : teggare-d fell-as lbađel, tebya ad as-tekkes akk ayen yelhan md :

Ad iyi-t-đebbied yer deffir

Zdat-i tebnid leswar
 Uliy fell-asen i tbeddey
 La ttwaliy akkin wakka
 Ad iyi-d-tesnulfuđ leib
 Nekkini ur t-xedimey ara
 Tebyid ad iyi-tyumed itij
 Ad yekkat ugris fell-i

Amdyaz deg tseddart-agi tis seddis yesaram ad ttuyal tmeđđut-is s abrid leali, wa ad yuwal attehmel md :

Aha san uyal d amdan!
 Gur-m ad d-yezzi uđulfu
 Ldi-as yakk iberdan
 Yiwen n ubrid as-yecfu

Acku d amedđut-is simal tettzad ternu md:

Terrid azduz i ucullid
 Teđđid-t ixeddem rray-is
 La yetđfarastagnit n ttiq
 Mi akka tufrardaewessu

Deg tagara n usefru-agi amdyaz la yestqsay iman-is amk id as-gan wussan mi msebdan akken dayan la yestqsay iman-is mayla tettxmim fell-as yef waya id d-yenna :

Amk la tettæzziređ ussan?
 Amk id am-d-ban tilawt?
 Amk i tettaliđ s adrar?
 Amk i tesfuđruđ seksu?

Amek i tessendayed ikil?

Amek i yettuḡal d iyi?

Ma tettafed udi s waḡtas?

Amek i ḡhemleđ argaz-im?

Amek i yesmuhbul fell-am?

Amek i yettili umeybun?

Amek i yettaf leḡnana?

Anect-a akk d asteqsi

A tameḡḡut yeqquren...!

Md 4 asefru : Tgmart :

Amedyaz deg usefru-agi <*Tgmart*> la yessefray yef tin iḡhemmel, mi truḡ teḡḡat, teḡḡa-as siwa ussan qsiḡen la ten-yettidir kan waḡdes, d wayen yesseeday yef waya i d-yenna :

Tesseyres tagmat cckal

Tejfel, terra d assawen

Mmuggrey-tt-id ay imddukal

Ass mi akken ḡliy gar-awen

Tesneḡneḡ tenna-d awal

Fehmey ur t-yefhim yiwen

Terna-d i wallay-iw ccwal

Teḡḡa ifassen-iw d ilmawen

Amedyaz deg tseddart-agi tis snat ikemmel awal yef lfiraq yeđran yid-s, yenna-d dayen belli tin iḡhemmel truḡ teḡḡat ur d-ḡar ara deg-s, d wayen id as-yexdem lfiraq yef waya i d-yenna:

Teḡḡa-iyi, tufeg am lebreq

Ulac tamuḡli yer deffir

Ula d abrid-is yeereq

Fell-as ul-iw yettferfir

A tin iyi-yexdem lefraq !

Gar tuymas yezga ucenfir

Aksum yef wudem-iw yehraq

Wali-t a medden ur yeffir

Amedyaz deg tseddart-agi tis krađt yesaram dakken tin iħemmel ad tt-elem s wayen la yettarun yid-s, d wussan qessiħen iyettidir md:

Ay ađu ssiweđ-as sslam

Nadi-tt anda i tella

Inni-as yemmuyben fell-am

Tegguma as-tebru tawla

Dayen yesaram ad d-nadi fel-as tin iħemmel, ur t-ttađđat ara, uguren ad kfun, d netta kan ara taf deg tegnit n ttiq md:

Ini-as ruħ nadi yef wayla-m

Ur ttagad ččaqlala

Ad tafeđt di tegnit n ttiq

D aya kkan id d-iħella

Amedyaz yettkemmil awal deg tseddart-agi taneggarut fell-as, dayen yesaram ad timali iwakken ad as-sefhem ayen yellan, dayen yesaram ad tebru yakk i wayen ur nelhi ara, wa d-uyal yer ubrid leali yef waya i d-yenna md:

Ssaramay a wi tt-yufan

As-ħkuɣ cwit ad tfehmit

As-iniy uguren kfan

D tidet mačči d taḥraymit

Daewessu-nni i ay-d-yennulfan

Cfu-kem d tabeḥranit

A tagmat bru i wurrfan

Wigi d lehmum n ddunit

Ter tagara n yixef-agi wis sin nega taseleđt tasentalant i wammud-agi n yisefra anda id-nufa amedyaz yessefrad yaf waḥṭas n yisental, agjedan deg-sen d tamagit, ay-agi id-yesbyanen belli amdyaz icud yer yedles aqbayli d wayen yaenan timetti i deg yettidir.

Ixef III

Tasledt tamesyanibt

Tazwart

Tamedyazt taqbaylit u temgarad ara yef tmedyazt nniden acku ula d nettat tesa tuginwin n uyanib id as-yettkan cbaħa d lġahed i wesfru, amdyaz yesxdam tuginwin-agi d tigi i yettaġġan tamedyazt ad temgired yef tutlayt n yal ass ihi d acu i tuginwin n uyanib? d acutent tigid id-yufraren deg wammud-agi n yisefra?

III-1-Tuginwin n uyanib:

Tugna: d tanfalit yebnan s ubrid ixulfen tudsa n yal ass. Asenfali s tuginwin yettcebbih ađris yerna iselqay anamek-ines. D ayen i d lewsayef n yinaw udyiz.

Ayanib: d abrid (ibardan) ara yeđfer umedyaz naħ win akken ad yessenfali ayen yebya, deg wammud-agi amedyaz **Σmar Belqada** isexdem aħas n tuginwin di tmedyazt-ines, di tawamt i nger ufrarent-d krad n tuginwin n uyanib, takanit, tumnayt, allus.

3-1/Takanit :

Takanit akken id yura M.A.Salhi : «*dtugna i yettilin s ukenni (s usemcabi) n sin yiferdisen n tkanit, tebna yef ukkuz n yiħricen :*

1-Awal ittwakennan (compare)

2-Awal uyur kennan (comparant)

3-allalen n ukenni.

4-D udem n ukenni»¹

Zmren ad ilin yiħricen-agi akk deg yiwent n tefyirt : md

1-Tajmilt i leqrun yezrin (1)

Ġġan-iyi-d asemkti

Ad ten-ttwaliy(4) am(3) yitij (2)

2-Γer yeswi llan wuguren(1)

Deg wass ur d-ttbanen ara

¹M.A.Salhi, asegzawal amezyan n tsekla, Ed l'odysée, 2012, sb, p, 52.

Deg yid reqqen(4) **am**(3) yitij(2)

Akken llant tkaniyin ideg ixuř yiwen n uħric ney sin:

M.A.Salħi yura-d :«*Mi ara mlilen yeħricen-agi akk deg yiwent n tefyirt ad tili tkanit temmed, imir ad as-nsemmi takanit tuddist.*

Allalen n ukenni, llan deg-sen sin lesnf : allalen n tjeřrumt (am, amzun, bħal, amey)»²md:

1/Leħħuy **am** win yemmuten. Deg umedy-a-agi ikenna iman-is yer win yemmuten, acku amedyaz tđur-it Tayri.

2/Γef yexf-is wid id d-yemsawan

Am wađu ma iħewwes: Deg umedy-a-agi amedyaz ikenna timenyiwet n Krim Belqacem yer wađu ma yehweř, acku mi tenyan d aħwař i tħewřen.

3/Yeskufut **am** lmuja. : Deg umedy-a-agi ikenna amedyaz yer lmuja yeskufuten ,acku amedyz yessefray yef wayen yellan ama yelha ama dirit.

4/Γer-sen zid **am** tament. Deg umedy-a-agi amedyaz ikenna lekter yer tament, acku imesbateliyen lekter yer yur-sen d ayen yelhan.

5/Yiwen ur d-yesbed laenaya

Am win yesseqdacen azru : Amedyaz deg umedy-a-agi ikenna imedanen-agi la ttarran d iqerray (iselwayen) yef tmurt yer uzru, acku wigi ur xedimen ara lewqama i tmurt qqimen d izra (azru ur ixeddem kra).

6/Tugim iregazen n leali

Am yisufa id-ttmendagen. Deg umedy-a-agi amedyaz ikenna irekazen n leali yer yisufa, acku llan widak yebyan ad d-neřqen yef tidet maca ugin-ten.

7/wigad-agi d ucemiten,

Fell-nney zzin-d **am** yesyan. Deg umedy-a-agi amedyaz ikenna ixedaen n tmurt yer yesyan, acku ur byin ara i lahna d talwit i wegdud.

8/Rewlen-as bden tikli

² M.A.Salħi, op-cit, p, 53.

Am win iteddun ɛeryan. Deg umedy-a-gi ikenna umedyaz inekkaren n Lašel yer win iteddun ɛeryan, acku win inekren Lašel-is d tacmat i yexdem.

9/Teğğayi, tufeg **am** lbraq: Deg umedy-a-gi ikenna tin id tyeğğan yer lebraq mi yuffeg, acku tiğgin i teğğat am lebraq mi iruḥ ulac tuyalin.

10/Ferzey-kem deg wass n tḥlam

Tettecruruqed **am** terget. Deg umedy-a-gi amedyaz ikenna tamure yer targrt yettceruruqen, acku amedyaz ɛezizet fell-as tamurt-is ur yezmir.

11/Si ddula-m day-a i d-yerbeh

Amzun yeɛfes tiseɣnit :Deg umedy-a-gi ikenna lewɛara n Ddunit d laetab-is yer unaɛfus n tseɣnit, acku Ddunit tšeɛb-as i umdan.

12/Ḥulfey i yifadden kkawen

Uyalen **amzun** d icewawen. Ikenna umedyaz deg umedy-a-gi ifadden-is yer yicwawen, acku yaeteb almi yeɛya.

13/Anezruf la d-yessawal

Yettreqriq **amzun** d urey. Ikenn tewray n Şsehra (anezruf) yer uray, acku anezruf d agerruj n tmurt.

3-2-Tumnayt :

Tumnayt akken id yura M.A.Salḥi :«*d tugna yeqnen yer ubeddel n yinumak n wallalen, yerna ur yelli wasay ger-asen (mačči am wid taydišem, d tengisemt). Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen (mi ara yettwakkes wallal n tkanit)*»³. Md :

1/Γer-sen zid **am** tament. D takanit

2/ S aɛarus **cbiy** tikli. D takanit

Mi ara ad as-nekkes allal n tkanit ad tuyal d tumnayt md :

Γer-sen zid d tament. D tumnayt.

³ M.A.Salḥi, op-cit, p, 71.

M.A.Salhi yura-d dayen :*«D acu kan tamuđli-agi ur d-tsemħaleq ara i lesnaf n tumnayt i yellan. Llant tumnayin ur nebni ara yef tukksa n wallal n tkanit»*⁴ : md :

1/«Anda selmaden cwađten» amedyaz deg tumnayt-agi ikenna ccwađten yer yislmaden yekkes awal yettwaknan (iselmaden) yebder-d ayen id-t-id-yesbeynen (selmaden).

2/«Iqeccem snasel s wayes yettwaqqen» amedyaz deg tumnayt-agi ikenna amdan (argaz) yer uđarsiw, yekkes udem uđar ikenna (ađarsiw) ibder-d ayen ara t-id-yesbynen (yettwaqqen), iqeccem snasel daki amedyaz ikenna snasel yer wayen izemren ad iqeccem (asđar ...) iwakken ad isiđhed lmaena n wawal.

3/«Yeħnunef yer temda ineqqen, Yettafer taqbaylit-is» deg tumnayt-agi ikenna taqbaylit yer umdan, yekkes udem yettwaknan (ayen i nezmer ad ten-đifar) ibder-d ayen i t-id-isebeynen (yettafer).

4/«Tajmilt i leqrun yezrin» deg tumnayt-agi ikenna leqrun yer umdan, yekkes udem yettwaknan (Amdan), ibder-d ayen i t-id-isebeynen (tajmilt)

5/«Abrid as d-iban ubrid» deg tumnayt-agi ikenna abrid yer umdan, yekkes udem yettwaknan (Amdan), ibder-d ayen i t-id-isebeynen (ad d-iban ubrid).

6/«Laħyuđ la ttemwiwilen» deg tumnayt-agi ikenna laħyuđ yer wayen yrttħeriken (amdan, ađersiw...), yekkes udem yettwaknan, ibder-d ayen i t-id-isebeynen (ttemwiwilen).

7/«Ufiđ-d ittij yedduri» deg tumnayt-agi ikenna ittij yer umdan, yekkes udem yettwaknan (amdan) ibder-d ayen i t-id-yesbeynen (yedduri).

8/«Netta yeqqim kan deg umkan la tent-id-yesqewjij» amedyaz deg tumnayt-agi ikenna ittij yer umdan, yekkes udem yettwaknan (amdan) ibder-d ayen i t-id-yebeynen (yeqqim, yesqewjij)

9/«D iħulfan macci d yiwen, la d-meqqin wa zdat wayeđ» Deg tumnayt-agi ikenna iħulfan yer yemđan, yekkes udem yettwaknan (imđan) ibder-d ayen i t-id-yesbeynen (la d-meqqin)

10/«yewwet-iyi s wuzal yeħman» deg tumnayt-agi ikenna laman yer umdan, yekkes udem yettwaknan (amdan), ibder-d ayen i t-id-yesbeynen (yewwet-iyi).

⁴ M.A.Salhi, op-cit, p, 72

11/«Anef i zzur ad yesarwet» amedyaz deg tumnayt-agi ikenna zzur yer umdan, yekkes udem yettwaknan (amdan) ,ibder-d ayen i t-id yesbeynen (yesarwet).

12/«Bu tissas yenya-t laman» deg tumnayt-agi ikenna laman yer win ineqqen,yekkes udem yettwaknan (amdan, ayarsiw...), ibder-d ayen i t-id yesbeynen (yenya-t).

13/«Lbaṭṭel yesa tissas» deg tumnayt-agi ikenna lbaṭṭel yer umdan, yekkes udem yettwaknan (amdan), ibder-d ayen i t-id-yesbeynen (yesa tissas).

14/«La tetruzum di lqanun» deg tumnayt-agi ikenna lqanun yer wayen yettruzun,yekkes udem uyer ikenna(tayawsa...),yenna-d ayen t-id-yesbeynen tetruzum.

15/«Idurar la ttmeġġiden» deg tumnayt-agi ikenna idurar yer tmeṭṭut, yekkes udem yettwaknan (tmeṭṭut), ibder-d ayen i t-id-yesbeynen (la ttmeġġiden).

16/«Tidet d kunwi i tt-id-yezgen» deg tumnayt-agi ikenna tidet yer tfunast, yekkes udem yettwaknan (tafunast) ibder-d ayen i tt-id-yesbeynen yezgen.

17/«Aḥriq-nni la d-yettreqriq» dagi ikenna aḥriq yer wayen yettreqriqen,yekkes udem uyer ikenna ayen yettreqriqen(uray...)yebder-d ayen i t-id-yemmalen (yettreqriq)

18-Tefkiḍ-iyi a zzman tiyrit: deg tumnayt-gi amedyaz ikenna zzman yer umdan yettaken tiyrit yekkes udem uyer ikenna (amdan) yenna-d ayen i t-id-yesbeynen(tefkiḍ-iyi tiyrit).

19/«I wezref ad iεeṭṭel» ikenna azref yer umdan,yekkes udem uyer ikenna (amdan),yebder-d ayen it-id-yesbeynen (iεeṭṭel).

20/«Ay aḍu ssiweḍ-as sslam» deg tumnayt-agi ikenna aḍu yer umdan i yessawaḍen sslam, yekkes udem uyer ikenna (amdan), yebder-d ayen it-id-yesbeynen (ssiweḍ-as sslam).

21/«Asirem-iw la d-yetṭili» deg tumnayt-agi ikenna asirem yer wayen id-yetṭilin, yekkes udem uyer ikenna (ayen id-yetṭilin), yebder-d ayen i t id-yemmalen (la d-yetṭili).

22/«Uguren la ttnadin fell-i» deg tumnayt-agi ikenna uguren yer umdan, yekkes udem uyer ikenna (imdanen), yebder-d ayen i t id-yemmalen (la ttnadin),acku d amdan i yettnadin mačči d uguren.

23/«Lḥeq d amuddir yenṭel» deg tumnayt-agi ikenna lḥeq yer umdan, yekkes udem uyer ikenna (amdan), yebder-d ayen i t id-yemmalen (yenṭel).

3-3-Allus :

D tuyalin n yiwet n tayunt deg uđris, yezmer ad tili d imesli, ney d awal ney d taggayt n wawalen.

Deg wammud-agi n nufa-d belli amedyaz **Σmar Belqada** issemres allus n sin wudmawen win n wawalen akked n win n tefyar md:

1/ asemres n wallus n wawal : d allus n yiwen n wawal deg tazwara n tefyirt : md:

D azamul n yizerfan n umdan

D azamul n lzzayer-ines

D azamul agraylan

D azamul ...

Amedyaz yessemres allus deg usefru-agi i wakken ad d-yessebyen lqima n **MAΣTUB Lewnas**.

Md 2:

Amek la tetteezziređ ussan ?

Amek i d am-d-tettban tilawt ?

Amek i tettwaliđ s adrar ?

Amek i tesfuđđud seksu ?

Amek i tessendayeđ ikil ?

Amek i yettuyal d iyi ?

Ma tettafeđ udi s wađas ?

Amek i tthemleđ argaz-im ?

Amek i yesmuhbul fell-am ?

Amek i yettili umeybun ?

Amek i yettaf lehnana ?

Amedyaz yessemres allus deg usefru-agi d isteqsien deg deg ul-is yef tin id-tyeđđan.

Md 3:

Tekksem i wakal tužut

Tekksem tutlayt n Lejdud

Tekksem argaz i tmeṭṭut

Tekksem ayefki i ugrud

Tekksem i yimeyban lqut

Tekksem laman i ugdud.

Amedyaz yessemres allus deg usefru-agi «ay ixanaben» iwakken ad d-yesbyen acu yexdem udabu i wegdu.

Md 4:

Melmi ara tbeddel saea

Melmi ara d-iban yixef-is

Melmi ad tuyal cciea

Alamma d afu n Bab-is

Melmi

Melmi ad tezzelz lqaea

Melmi ad telḥu d warraw-is

Melmi ad tseggem lğamuæa

Melmi ad tuyal s amkan-is

Melmi

Melmi ara nbeddel sselea

Melmi ara nebæed issuq-is

Melmi ad nefren zariaa

Melmi ara tcebbah amkan-is

Melmi

Amedyaz deg usefru-agi «i teŷri» amedyaz la d-yettak isetqsiyen maca ulac tiririt, acku dayen yettidir deg tmetti-ines id t-yeğġan ad yef-k isetqsiyen-agi.

2-asemres n wallus n tefyirt:md:**Md 1:**

Tzemređ ad targuđ tafsut

Tzemređ ad targuđ lexrif

Tzemređ ad targuđ tayri

Tzemređ ad targuđ kulcci

Amedyaz yessemres allus deg usefru «daw tilawt» i wakken ad d-yesbyan belli di ddaw tilawt tella tlelli, yezmer umdan ad yexdem deg-s ayen yebya.

Ger tagara n yixef-agi nessaweđ ad neg tasleđt n tyunba i wammud-agi n yisefra «atmaten d atmaten aebbud yebdaten», deg tesleđt-agi n tyunba nufa-d amedyaz yessexdem kra tuguniwin n uyanib id-yufraren deg wammud-agi-ines (tumnayt, takanit, allus.) s yis-sent id-yarna cbaħa d lġahed i yisefra-agi-ines.

Tagrayt

Tagrayt:

Di tagara n unadi-agi-ntay iban-d d akken Σmar Belqada icud atas yer yedles n tmaziyt anect-a iban-d deg yisental n yisefra-ines, d wayen yexdem deg tudert-is, ama deg ubrid n cna ney deg ubrid n sinima.

Deg yixef amenzu nufa-d belli: Σmar Belqada yewwid atas n umaynut deg tmedyazt-ines, ama deg wayen yaenan isental d wamek i tebna tmedyazt-ines.

Deg yixef wis sin nexdem tasleqt n yisental, gar isental imaynuten i d-yufraren deg wammud-agi-ines nufa-d belli: asentel n tmagit d asentel agejdan di tmedyazt n Σmar Belqada.

Limarat n usedyez atrar deg wammud”Atmaten d atmaten Aεebbuḍ yebḍa-ten”mmalen-ten-id isefra i wumi nga tasleqt, ama seg tama n daxel d berra n uḍris nay lebni-ines, yettaeraḍ umedyaz akken ad d-yawi astares deg tmedyazt-ines.

Si tama nniḍen tignatin n usedru ara d-naf di tmedyazt tamensayt ur t-nettaf ara di tmedyazt tatrart acku assay gar umedyaz akked uzayez d assay arusrid tawwuri n umedyaz di tallit-nni temgarad yef twuri n umedyaz di tallit n wassa.

Nessaram widak ad d-yasen ad snernin anadi, wa ad nadin s telqay deg wayen yeenan tamedyazt tatrart, nessaram dayen ad d-yeffey wammuda-agi n yisefra n Σmar Belqada wa ad kemlen wid ad d-yasen anadi deg-s acku atas n yimediyazen id-yettufraren di tfaskiwin yemxalafen id-tt-heggint tdekliwin tidelsanin yal aseggas

Tiybula

Tiybula

1-Idlisen :

-Bounfour; A, Introduction à la littérature berbère, Ed PEETERS, Paris-LOUVAIN, 1999.

-Dessons; G introduction a l'analyse des poèmes, Bordes, Paris, 1981.

-Kherdouci;H, la chanteuse kabyle. Voix teste intéraire, 2001.

-Yahioun; L, Taqbaylit Iles d yidles, Tiddukla Tigemmi n Tefrit, 2016.

-محمد جلاوي, تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) الجزء الثاني, الشعر الحديث, مطبعة الزيتونة,
تيزي وزو, 2010 ص 32.

2-Tisyunin :

-El-moujahid El-Hossein :« l'expression de l'identité dans la poésie berbère moderne» 1991.

3-Imawalen :

-Mammeri; M, amawal n tmaziyt tatrart (lexique de Berbère moderne) Tamaziyt – Tafransist,
Tafransist – Tamaziyt, Ed, Azar, Bejaia, 1990.

-Salhi; (M, A), Asegzawal amezyan n tsekla, Ed, L'odyssée, 2012.

-جبور عبد النور, المعجم الأدبي دار العلم للملايين, بيروت, 1979.

Ammud

1-Argaz

Uguren i d-yettaf urgaz

I as-ten-ixeddemen d argaz

Yeyran deg wayeđ n uyarbaz

Anda sselmaden ccwađen

Ad yesqerdic, yetteawaz

Amek ara yewwet ad iħaz

Deg yigenni ma ad yeffeg lbaz

Mi as-yenna ad d-teġġeđ iwetteđen

Deg ucewiq yenna umedyaz

Mi t-yerra zzman deg umehraz

Am yiđ am wass yettwaddaz

D lbađel it-id-yesneđqen

D lbađel it-id-yesneđqen

Iqeccem snasel s way-s ittwaqqen

Yehnunef yer temda i neqqen

Yettafeđ taqbaylit-is

Yufa teččur d imsewqen

Widak d iyessan i d-nefqen

D taffa n yijeġġigen i şarqen

Glan s wachal d adlis ...

Di lweqt-nni ttneqniqen

Γef umdan tugdi i tt-farqen

I wass-a amek ara d-netqen?

Yiwen ur as-yesxuṣ di sserf-is

Yiwen ur as-yesxuṣ di sserf-is

Yiwen ur as-izad,ur as-yenqqis

Yiwen ur as-yejmiḍ lḥeq-is

Imud i medden akk s lqis

Fell-asen iṛuḥ d asfel

Fell-asen iṛuḥ d asfel

Ar ass-a lmizan yenfel

Dayen yugi ad d-yessekfel

Ḥulfay i wul-is la ijeffel

Warğin yenddem di ssuq-is

D azamul n yizerfan n umdan

D azamul n lzzayer-ines

D azamul agraylan

D azamul ...

2-Asekud yer deffir

Ssersey ađar-iw yef uzru

Ccirway, rgigen yiyessan-iw

Uyaley yer deffir mmuqley

Achal yebæed zik-nni

Zziy-d yer sdat mmuqley-d

Achal yebæed wass-agi

Gar wass-agi d zikk nni

Achal yellan gar-asen...

Am yiđ am wass la ttqissiy

Ufiy leqrun di tmerwin

Tajmilt i leqru yezerin

Ğgan-iyi-d asmekti

Ad ten-ttwaliy am yiđij

I d-yettæeddin deg uyarbal

Deg-sen ufiy tiqburin

Rniy-tent s amaynut

Yis-sent caeley tiftilin

I usekud ad tban tafat

Abrid as d-iban ubrid

Ma nessen-as ad yaweđ iswi

Γer yisewi llan wuguren

Deg wass ur d-ttbanen ara

Deg yiḍ reqqen-d am yetran

Cfu, tæddiḍ gar-asen

Tikli-inek şeggem-as tikli

Ma yella kerfen-ak afud

Issin amek ara teyliḍ

Nutni ssaramen-d ak t-rzen

Ma rżant amek ara tbeddeḍ?

Akka i d abrid yer yiswi

Akka i d abrid yer yiswi

A win yellan d ahwawi

Ma teddiḍ deg-s ad k-yawi

Fihel tawattfa n ujenwi

Acu kan ddu s laeqel

Akka i d abrid yer yiswi

S yizerfan ad d-yessemsawi

Win ur nebyi a war as yehwi

Ad yeqbel ma ulac terwi

Amezruy ad yenquqel

Mi yenquqel ad yeqluqel.

3-Snat n lxalat

Di lejnan yekker uqebbar

Snat n lxalat la ttnayent

Ay Aħnin, ay Ajobbar!

Γer lexšara i d-mlalent

Yiwet yal-ass tettgabar

Ad as-tekkes i tzizwit tamemt

Tayed yenya-tt uqebber

I uglaf amek ad as-xedment

Γef uqcic yekker ubaxix

Aqcic warɛad yessin isem-is

Ad nettrağğū ad d-yali lxix

Anta akka ay t-yesean d mmi-s?

Dyiwet id yezwaren amxix

La tmeceḥ deg uksum-is

Ma tetṭef-it yedda umelxix

D aqcic ad yeččaren imi-s

Ha-t-aya yiwen ansi id-iruh

Yufa-d ačal d cwami

Akken ad yessendef lejruh

D cyel-is yuy tnumi

D acu ara isebbren rruḥ?

Gar wurfan yezga iyimi

Ger daxxel i yerza uneqruḥ

Wagi id-yussan d aḥraymi

Yettef aqcic yerna ssif

I wakken ad t-yegzem s lqis

Ad t-ifeşşel di ttnaşif

Yal yiwet ad teddem lḥeq-is

Tenṭaq yiwet tenna-as

Anef i weqcic ad yidir

Mecṭuḥ yeqqim di nniya-s

Ur d-yufrar, ur yezdir

Mi meqquer ad inadi yef yemma-s

Ad d-yeffeḡ si ttnaşfa n lbir.

4-Ad kem-ttwaliy

Ad kem-ttwaliy d agerruj

Fell-am la sedduyen afus

Simmal ssilqayen amruj

Ad kem-sderben i unaefus

Si tirzi-m la bennun lebɽuj

Tirzi-m yiwen ur as-iḥus

Ġgan tarwa-w tettgejguj

Ad as-kemmlen i zzheɽ ma ixuṣ

Ad kem-ttwaliy d tawizet

Ferzey-kem deg wass n tṭlam

Tettucruruqed am terget

ssefsayen aleddun fell-am

widak id d-ssusuf tidet

simal sseqdacen ayla-m

Ula i am-d-texdim tayet

Skud d amehzun laelam

Ad kem-ttwaliy hemmley-kem

Hemmley ayen akk i am d-yezzin

Seg uhemmel tidi-w terkem

Ulaç tin i kem-yecban di zzin

Wid ur neeqil d acu-kem

La hebbren deg-m, la ttyizin

Ttun wi yellan d lħakem

Zlan-d aqjun ur tuzin

Ad kem-ttwaliy s nnig-i

Nekk s ddaw-am ttmurudey

Ĥulfay i tasa-m tergagi

Γef tarwa-m yečča umadey

47 yella d inigi

54 aebaṛ yeffey

62 yebya ad yugi

Amcum yessaram ad yezdey.

5-Tiyri n Ğerger

Di tmurt-ik yekker ubaxix

D abaxix yeglan yis-k

Xelđent armi id d-yuli lxix

Yekker-d wegduđ iherrek

A wi k-yeshedren a ccix

Ad twaliđ tagnit amek ?

Tecfa-m i teyri n Ğerger

Ccerq, lherb slan-as

Lğar yessak-id lğar

Ass-agi tban-d lmaena-s

Abrid yemmenđer

Win akken i d-yeğğa Lwennas

Yeyli-as weejař

I win yellan d axnanas

Ay atma aqlay nemmermed

Gar uzduz akked teblađt

Budden lexşara n uemmed

Byan ad ezlen tamnađt

Nekkni neffey-d nesgermed

ƒef wid i d-yettheggin taqlađt

Ssi Lyamin akked H̄med

Ulaç anwa id d-yezzin taçdaçt

Ulaç d acu i d-yeqqimen

I wezref ad iættel

Deg-s ggullen-d yemcumen

Amezruy ad yettwañtel

Nezra timedwa n yidammen

A yettmujun di lbañtel

Lehzen ikcem-d ixxamen

D ccah̄nat i d-iyed̄del

Tezram açał yemmuten...!?

Yal yiwen acimi i t-nyan!?

Win-na yett̄hecim-iten

Wagi yessekkar-d imenyan

Wagi yessekkar-d imenyan

Ad nekkret ay atmaten

Ma neqqim akka i yebyan

Wigad-agi d ucmiten

Fell-aney zzin-d am yesyan.

6-Ad aken-awiy

Ad ken-awiy yid-i ad tmerhem

Ter yidurar, ad nekkes lxiq

Ijeğgigen ad d-tesrihem

Myin-d deg yiyed n uħriq

Aħriq-nni ad d-yettreqriq

Şifa-as warġin teəriq

D asettaf i d-yettbarriq

Ad aken-awiy...

Ad ken-awiy yid-i ad twalim

Isufa id-yeğğa ujajih

Mazal times seddaw walim

Nekkni neqqim nettfarrij

Nettfarrij yeggra-d yirrij

Amcum yezga ad d-yesqewjij

Aseryu ikemmel-as yiħij

Ad ken-awiy...

Ad ken-awiy yid-i ad nqeşşer

Ad twalim tid-ak yeffren

Deg yidurar yeđra uxeşşar

D axeşşar i d-yufraren
Yufrar-d, i mi izgaren
Yekkatén azaglu s yidmaren
Ttrağun win i sen-yezwaren
Ad ken-awiy...

Ad ken-awiy yid-i yer Taddart
Ad twalim s wallen-nwen
Deg yikufan tfuk tazart
Ma d icbula d ilmawen
Tiqit ur tt-yejmie yiwen
Teğğa-ten ttejra kkawen
Tekfa ,ryan-as wafriwen
Ad ken-awiy...

Ad ken-awiy ma ad d-tuyalem
Yid-wen tewwim-d asmekti
Kenwi i ittcebbihen ilem
Ilem yettcebbih tikli
Tikli tessebead tiyiti
Tettak-d ssber i nnhati
Akken ad teqqim d asmekti
Ad ken-awiy ma ad d-tuyalem.

7-A yemma ... !

Lukkan mačči d kemmini

A yemma tili ad ruḥay

Ad dduy d aberṛani

Ayen seiγ yidem ad t-semḥey

Yugi ad yesqed wul-inu

Yegguma ad yeqbel kennu

Yegguma ad iyi-yeğğ ad ferḥey

D ayilif kan i d-irennu

Γef uyilif ay icennu

A yemma aql-i-n saḥay

Miyyezey a yemma ad kemm-ğğey

Ma ġğiy-kem ad d-yeyli tṭlam

Tehwağğed-iyi, ad kem-ḥwağğey

d nekk ay xedmen fell-am

Ggulley ad tṭfey di tnaslit

Amek ara ttuy taqbaylit ?

Ad ḍsen wid γef wiγef i ttaḍsan

Mi d-ssirden i tzzalit

Ad ttneggizen i tseylit

A yemma rzagen wussan

A yemma nekk yid-m ad qqimey

D mmi-m idelli d wass-a

Win yusmen mi ad yemmermey

Ad as-nemmel i txeddem tasa

Zriy-t isedda tillas

Yerra ayla n medden am wayla-s

Yuyal-d s wudem nniḍen

Ay ass i ttrağğuy kullas

Ass ma ad ibeddel zzman fell-as

Ad yeqqel seg wid yettyaden

Aḥal i d t-ṛebba tyemmat

Tɣil d irgazen irekkeli

Mi meqqrit xeddmn tacmat

Rewlen-as, beddlen tikli

Am win iteddun eeryan

Yerra iman-is d aelayan

Yettu anisi id d-yefruri

D atmaten-is i t-yeeyan

Yezra, werran-as lebyan

I mi yuḡal d amruri.

8-A lferḡ-iw

Γer dixel ul-iw yeqṇter

La tettwalim ay atma

Γef nekk yellan d ccaṭar

Γliḡ seg yirebbi n yemma

Yemma taḡkayt-is meqqret

Mačči d kra ad t-id-neḡku

Win i tt-ifahmen ad yeḡrirt

Am wezrem yeddem ufalku

Yewwi-t ḡer wanida ad t-yewret

Zzman ad t-id-yettfuku

Yemma tesseččay teslus

Yettyaḡ-itt uḡawali

Ačḡal i wumi teḡda aberṇus

Yečča wawal-is yeflali

Yemma tesa lxir deg ufus

Ma d mmi-s teḡḡa-t yeḡli

Yemma tif akk tilawin
Tesea nnif, tesea nniya
Ulac anwa ara tt-yawin
Gas ad d-asen di miya
Fell-as açal yemhetwin
Teqqim kan deg laenaya.

9-Ddaw tilawt

Sin igemman d mraw yan
Ifen-t yakk widak yezrin
Zrin ġġan-d asemketi
Ġġan-t i widak yettun
Ttun ur cfin ara
Almi ylin s ddaw tilawt
Ddaw tilawt ufan tidet
Iyersiwen zzin fell-as
Anwa ara tt-id-yessuksen
Ad d-teffey s ddaw tilawt?

Ddaw tilawt d asalu
Ulac iberdan yur-s
Ass mi d-luley i bdiy tikli

Aqli akken kkan kecmey
Ufiy afriwen n uzemmur
Ufiy rr ic n tmira
Leḥyuḍ la ttemwiwilen
Tiwwura la ttemserfagent
Rrtila la teḡeluluq
Furint yakk teysatin
Yiwet ur teddukel ara
Uzziy yer zdat cṭṭuḥ
Ufiy tiregwa n yidammen
La keccment s ddaw wkal
Ddaw wakal n ddaw tilawt
Ddaw tilawt yella unadi
Γas nadi-d a gma s telqay
Ayen ad teḥwaḡḡeḍ yakk yella
Azru yidek ad d-yemmeslay
Acu kan fhem-as tutlayt
Ak yemmel iberdan si rrif
Ad tleḥḥuḍ mebla akukru
Yessefk ad tṣubbeḍ ad taliḍ
Ahat ad tafed imrigen
Ad tafed yečča-ten ṣṣdid
Ad tafed amaḍal yesleb

Ad tafeḍ lkanun yexsi

Ad tafeḍ isufa la dduxun

Ad tafeḍ ayen warġin tezriḍ

S dixel n ddaw tilawt

Ddaw tilawt yella unecraḥ

Win yebyan ad yekkes lxiq

Lamaena ulac tiftilin

Uḍan ttiyzifen aṭas

Taguni ttes yef yiman-ik

Ad targuḍ mebla cceḥḥa

Tzemreḍ ad targuḍ tafsut

Tzemreḍ ad targuḍ lexrif

Tzemreḍ ad targuḍ tayri

Tzemreḍ ad targuḍ kulci

Ddaw tilawt yella udabu

Am netta ulac win yellan

Akken i as-yehwa ad yettserrif

Kečč-inni a bu tqeṣbuḍin

Ssereḥ-as-d i udrar tetṭfed

Mi d-yeqli ssetbec-as-d agris

Yesean ini berriken

Ad yuḡal fell-as d ablaḡ
Γum-as iṡij ma d-yenqar
Di tmurt-nni n ddaw tilawt
Sin wagimen d mraw yan
Ad yif wid waræed neddir
Γer tilawt mi d-uḡalay
Ad ten-ttwaliḡ d ucmiten
Ḥeṣen-d la seblaæen ussan
Ass mi ad d-awḡen d ijujaḡ
Dḡa uḡaley ddaw tilawt
Ad tuḡalem ddaw tilawt
Ad uḡalen ddaw tilawt
Ad neqqel yakk ddaw tilawt.

10-Acetki

Yekfa ttrad yeğğa ttaqa

Seg widak yezdey wurrif

Aql-ay nettrağğu ssiεqa

Melmi ara d-teglu si rrif

Surfet-iyi ad cetkiy

Rğut ad tfaked awal!

I yeđran yid-i ur ukiy

Ziy mačči d teyzi n userwal

Nekkni s yizzayriyen nemkellax

Asmi akken i tban tafat

Albaed yenfaq d imeslax

Ayen i yetthibbi yufa-t

Wayed nniđen yewwi-t usyax

Nesla-yas ma ad d-yesnexfat

Nekkni s yizzayriyen nemxallaf

Kul wa yelha deg yiman-is

Albaed yesgem d axalaf

Yufa akken yebya amkan-is

Wayeđ nniđen ad yesseglaf

Yemmečč ula d aewin-is

Nekkni s yizzayriyen akk neħrec

Yal wa anida yessaweđ

Albaeđ zik id-yetturec

D Ifayda-s id-yeccelweđ

Ass-a fell-as ad nqeddec

Win yecyan ad d-yas wayeđ.

11-Ay ixanaben

Ay ixanaben n lkanun

A yat zznad fessusen

La tettruzum di lqanun

D kenwi i t-yetteefasen

Tennam-d ulac win ad as-yernun

Ulac d anwa ad as-yesneqsen

Ad yeqqim kkan d lqanun

Widak iyef izeṛṛeb ad t-εassen

Tekksem i wakal tuzut

Tekksem tutlayt n Lejdud

Tekksem argaz i tmeṭṭut

Tekksem ayefki i ugrud

Tekksem i yimeyban lqut

Tekksem laman i ugdud

Tebyam laz ad yettuqet

Tebyam ad yekfu lbarud

Açhal n yisseggasen aya!?

Tezham deg ubeddel n uqerru

Yiwen ur d-yessbed leenaya

Am win yesseqdacen azru

Kenwi tzerbem-d şşraya

Di berra i yebɣun yedru

Tettum ula d leqraya

Lecɣal-nwen d ayurru

Tugim ad tbeddlem tikli

Tugim lecɣal zeddigen

Tugim ad tbeddel tmuyli

Tugim uzzu n yijeğğigen

Tugim irgazen n leali

Am yisufa i d-ttmendagen

Açhal yerɣan d afehli

Idurar la ttmeğğiden.

12-Uccanen

Yečča d wuccen

yettru d umeksa

Yekfa ttrad, yeğğa imcumen

Zeema d inselmen!

Nefreḥ nefka-asen rray

Jemæen ayen i d-yeqqimen

Ddmen idrimen

Yerna zelgen iqerray

Tajnant-nney aḥal tecbeḥ

Fell-as nerbeḥ

Limmer i tt-nexdim s wul

Di leenaya-s id-neṣbeḥ

Fell-as nemqabaḥ

Mi d-ḍran leeyub nesmuqul

La nettmeğgid nebbeḥbeḥ

Nesseyres iserbaḥ

Yekfa leeqel d lmaequl

Teslam yakk mi ttmeslayen

Tef tina ylayen

Ad tt-awin mebla amecwer

La ttšubbun ssalayan

Ur zriy ayen!?

Ma yeqreb ney yebæed umecwer

Γef tmuqli-nney ddarayen

A wid mezziyen

Byan ay-d-zzin lešwar

Teslam awal yettuqet

Tamuqli rqiqt

Γef yixef-is tuddi tyita

Ul s yidammen i d-yesmiqet

Šswab yessemqet

Yuggad as-d-teggri lmerta

Anef i zzuř ad yesserwet

Win yebya ad t-yewwet

Yeddem lheb, yeğga-d akerfa.

13-Tixnanasin di txindas

Yekfa t̄tmae, yekfa usirem

Yettwakkes i tnefsit wazal

I nekkni iban-d usalu

D asalu s wudem nniḍen

La yessefrurux am ujr̄ad

Yerra aerur-is d asawen

Mlalen-d iberdan s abrid

Abrid isub-d yer laxert

Abrid-agi la d-yessawaḍ

Lamaena ulac t̄yalin

Win i d-yewwḍen ad yeqqim

Ad as-nesyer tadyant-nney

I wakken ad iwalef ssber

Ma t-yewwet laz ad t-yeqber

Ad yissin ad yewwet aebar

Yettu tamsalt n tuber

Tikli nney ad as-d-naf tayed

Aql-ay nettidir nefreḥ

Nexḍa i wahil n ddunit

Ddunit tessa imawlan

Ssedduyen-tt akken i sen-yehwa

Ma byan itij d ayla-n sen

Ma byan illel d ayla-n sen

Ma byan adrim d ayla-n sen

Ma byan zzin d ayla-n sen

Ma byan kulci d ayla-n sen

Laxert teččur d igduden

Uyalen d yiwen n ugdud

Ddaw wakal la ttmuruden

Ulaç win i asen-yeldin tawwurt

La ttemcawaren s tidet

Rnan-d tuyat i tayet

Ma d-yeffey ugdud wali-t

Yal afus ad d-teddu twerdet

Akal-agi ad yembiwel.

14-Yekfa ttrad

Yekfa ttrad ,yeğga-d leħzen

I widak yejreh faruq

Faruq d win ezizen

Iyimawlan yeğga aħaruq

Anida-ken a yirgazen?

Tewwim tisura n usenduq

Win yuyen d anwa i as yesenzen?

Ad d-yawi inigi n ssuq!

Llan ur mmuten ara

Asmi ten-yejder yiðes

Lexber yeffey di tmura

Lbarud ad ten-yesseðes

Mmuten terra tmara

Ddkir maççi ad yennefðes

Amedyaz ad yessefru

Win yettun ad t-id-yesmekti

Am yið am wass yettaru

D amuðin yerwa nnhati

Mkul awal d asaru

Yettweşşif tuğğla n wunti

Amedyaz mi d-yeharkel

D ayen yellan i d-yeqqar

Netta d yixef-is yeddukel

Yessawal i tegmat meqqar

Γef yidles yettwat s rkel

Zman-is yettudeqquer

Amedyaz mi ara d-yennuja

Ḥemmlen akk medden ad as-ḥessen

Yeskufut am lmuja

Ney d igenni i d-yeqqersen

Mi d-yenṭaq tella lḥağa

I as-yeṽlin gar yifassen.

15-Bu tissas

Bu tissas yenya-t laman

Yemmut d ayrib yettwaḥweṣ

Γef yixef-is wid i d-yemsaman

Am waḍu ma d-iḥewweṣ

Yeffey, yekcem di laman

Deg usensu yegra iman-is

Tebæen-t akken kra n yizarman

Wid yebyan ad yexnunes

Tettum ass-n mi yeffey

I t-yussufyen d ccaḥna

Abrid-is yer umadaγ

Yezra ad yesæddi lmeḥna

D acengu i yebya ad yennay

Deg wul ad as-yaddi lmina

Wigad yettḥibbin isey

Llan yid-s d lemæawna

Tettum mi yebda tikli

Ccfan wigad yenḥafen

Açal i ibedden yeyli

Idammen uzzlen d isaffen

Yufa-d abrid i tlelli

I tegmat d watmaten

Yenna-as ur d-tettli

Kkret a wid yemmuten

Tettum ayen akk yexdem

Seg wul zeddigen ur yumis

Yettmeslay udem s wudem

Tikwal mi d-yemmuger axşim-is

Yewwi-d aman ,tfudem

Yal wa tala deg uxxam-is

Yekfa wayen tuggadem

Lzzayer ibedd laelam-is.

16-I teyri

I teyri ulac win d yeslan

Tefyed kan deg yilem i truḥ

Deg yilem-nni ulac win yellan

Lerwaḥ yakk yekkes-asen rruḥ

Ilem-nni yesæa imawlan

Ma d nutni sean-t d lfuḥ

Ay adrar ma ad tarred awal

Awal yehwaḡ wa ad t-yefrun

Zur yur-k ad d-yettyawal

Ad yaf wigad yettyurrun

Ma d win yettḥebbiren i ccwal

Fell-asen æddan leqrun

Leqrun iæddan ruḥen

Yewwin akked-sen tissas

Ma d wigi d-yeggaran farḥen

Yal tiymert sbedden æessas

Nukni ayen i ay-d-iṣaḥen

Ad t-nethabi d amessas

Melmi ara tbeddel ssæa

Melmi ara d-iban yixef-is

Melmi ad d-tuḡal cciea

Alamma d afus n Bab-is

Melmi

Melmi ad tezzelz lqæa

Melmi ad telḡu d warraw-is

Melmi ad tseggem lḡamuea

Melmi ad tuḡal s amkan-is

Melmi

Melmi ara nbeddel sseleæ

Melmi ara nebæed issuq-is

Melmi ad nefren zariea

Melmi ara tcebbah amkan-is

Melmi.

17-Tiyita

Tewæer tyita n zzman

Fell-ak mi ara d-yesseÿres

Yewæer ma ad ak-yexdeë laman

D wayen akk yecban ÿer-s

Yak tewæer tuqqa n yizerman

Yif-it lwaed ma ad ak-yeÿres

Tefkið-iyi a zzman tiÿrit

Ïliÿ ur tecliæd ara

Ixef-iw lwaed iÿerr-it

Seg iÿeblan tezwi şşura

Tiyitiwin-ik a zzman weÿrit

Win tewted teÿÿa lmaÿa

Yettyid urgaz ma yeÿli

Gar warrac ad yexnunes

Fell-as rewlen irkkelli

Yiwen ur as-yeqqim d amwanes

Sawalen-as Abuhali

Ttun ula d isem-ines

Win yeylin yezra, ijerreb

Di lhif-is yessen akk medden

Yewwed s acruf yegrareb

Yecfa yer-s anwa i ibedden

Ula cwit mačči as-yexreb

Ma tefsi snesla icudden

Ay ass mi ara ad yennelqem

Ad t-id-tuyal tezmart

Ayen akk izelgen ad t-yewqem

Ad twalim yella di taddart

Assen ay Arrac ad tfaqem

Ad ters yef wedmar tamart.

18-Meyyez atas

Meyyez atas,hdeṛ ciṭṭuḥ

Ternuḍ issin lemeani

Err iman-ik d amecṭuḥ

Ccan-ik ad yennerni

Awal-ik fek-as ṛruḥ

Ad yaf amkan di tmusni

Laeqel,yur-k ad ak-iruh!

Ma ulac s kra i tebnid yeyli

Issin ad txedmeḍ lecyal

Rnu steqsi lmujeṛeb

Ayen ad txedmeḍ ur d-yettuyal

Ama yelha, ama yexreb

Ṭṭef-as afus i udaryal

Ldi-yas abrid ma izeṛeb

Lxir fell-ak ad d-yettenyal

Mi t-xedmeḍ-t,yer-k ad d-iqreb

Ma tseggmeḍ tikli

Teṛniḍ-as leeqel

Ad d-tbaneḍ i tmuyli

Yal yiwen ad k-yeɛqel

Akka ay Aqbayli

Akka i d asmuqel

Akka i d Aqbayli

Lameɣ ad yenquqel

Iyya ma ad nqeşşer

Γef tlufa n zzman

Ur tesciɗ ay nexşer

Ma ad nqeşşer s laman

Ayen işaren işar

Di řeḥba n yizarman

Ad nsew di leinşar

I wumi sluyen aman.

19-~~H~~emmlay-ken

~~H~~emmlay-ken d ayen izaden

Kenwi i yesserwaten irden

Tettawim-ten ad mmezden

Tessafayem-ten mi d-neyden

Tettakkem i yimeyban tuččit

~~H~~emmlay-ken...

~~H~~emmlay-ken d ayen izaden

Tettaqmem-d seg tala ibeeden

Aman i widak yeffuden

Mi swan allay ad t-sqaeden

I wakken ad t-rren di tcacit

~~H~~emmlay-ken...

~~H~~emmlay-ken d ayen izaden

Ay at lehduř ijdiden

Tessusufem-ten-d, la ttafgen

Deg yigenwan la ttcerrigen

Ayen i ttqelliben ulac-it !

~~H~~emmlay-ken...

Ḥemmley-ken d ayen izaden

Ḥemmley lecyal zeddigen

Tidet d kenwi i tt-id-yezgen

Tefraḥ tasa i d-yergigen

Win yessaggaden ad tt-quc-it

Ḥemmley-ken...

Ḥemmley-ken mačči d kra

Ḥemmley-ken si tazwara

Tadyant nwen d isura

Tettemplawaḥ di tmura

Anda akken i ttbuddun tafat

Ḥemmley-ken...

Ḥemmley-ken mačči d kra

Ay idebbazen i tnekkra

Γurwat ur gganet ara !

Ad d-naf aẓar yeğġan tara

Asirem ad t-id-nerr ma ifat

Ḥemmley-ken...

Ḥemmley-ken mačči d kra

War tillas nedda s tuffra

Seg wallay i d-nesmetra

Ma ulac nettruz tiwwura

Deffir-sent nettaf tazwart

Ḥemmley-ken...

Ḥemmley-ken mačči d kra

Nessuter i Lḥaḡ tisura

Yesteeggez, ur aḡ-d-yefki ara!

Awal ma wezzil yefra

Ma ʔezzif ad d-yawi kra”

Ḥemmley-ken...

20-Lbaṭṭel

Lbaṭṭel ajdid yettuqet

Lekdeb yugi ad yessusem

Lḥeq meylub yessemqet

Tidet d anwa as-d-ibedden isem?

Lbaṭṭel yesea tissas

Win yettef yessendah-as idan

Nezra-t yuyal d aesas

Yezmer ur yeggan uḍan

Wah! Awah! A nger n yemma-s!

D asfel n wid yeḡḡan d imuḍan

Lekdeb d-iḥbiben-is leqmen-t

Akken ad ibeddel ṣṣifa

Ter-sen zid am tament

Siffen-t deg uyerbal yeṣfa

Yak lekdeb medden akk snent

Si tirac yeffey d akerfa

Lḥeq yebya ad yemmeslay

Maena yuggad ad yneddem

Ulama leqder-is elay

Si lecyal-is ixeddemen

Kksen-as yemjahen rray

Tura yuqal yeggugem

Tidet tebya ad tili

Di leswaq, gar medden ad tmerreh

Mi tekker ad tbed ad teyli

Γaḍen-tt wigad yeqqimen d imejrah

Ma tebyam ad tt-nwali

Afus icudden ad iserreh.

21-Yewwet-iyi Laman

Yewwet-iyi laman

Di ssuq iyi-tega tyemmat

Yewwet-iyi laman

Yebya ad iyi-yexdem tacmat

Yewwet-iyi laman

Yewwet akken ad iyi-yesseyli

Yewwet-iyi laman

Yekkes-iyi zzarb i tmiyli

Yewwet-iyi laman

Iydel-d lehzen fell-i

Yewwet-iyi laman

Ul-iw yessexreb-as tikli

Yewwet-iyi s wuzzal yahman

Yesddukel-iyi ajrah, times

Yewwi-d agudu n yiduman

Yebya ad iyi-d-yessames

Yegga-yi-d kra n yizerman

Deg ubrid yeddane yer-s

A tin iyi-yexdem laman !

Yerra idamen-iw d lqares

Yerra idamen-iw d lqares

Ma d allay yedda s laeqel

Surfey ayen yeggran yur-s

Lwiz ma ibud-iyi-t yetqel

Di lmeḥna-w yebya ifuṛes

D ayen yugi ad d-yesmuqel

Tin xiḍey ad tt-yesseyres

Yebubb d awezyi i unaqel

Yebbub d awezyi i unaqel

Ma inuqel abrid isawen

Yebrek yugi ad yenquqel

I tnekkra ifadden kkawen

Si ndamma yeffey-it laeqel

Yeḡḡa ifassen-is d ilmawen

Anda yedda ad yettwaɛqel

Netta d leblis d akniwen.

22-Amzruy-im a ddunit

Amezruy-im a ddunit

D aberkan, yugi ad yecbeḥ

S kra n win tættbeḥ yessen-it

Si ddula-m day-a i d-yerbeḥ

Amzun yeefes tiseḡnit

Yekref din yer-m i d-yeqbeḥ

Daewessu-inem wellah ar tmeḥn-it

Gar yifassen-im i d-yeṣbeḥ

A nger-ik ay ul!

Tagmert i qerreb-itt uyyul

A nger-ik ay ul!

Yekfa laeqel d lmaequl

Ad tettheccimeḥ irgazen

Fell-asen ttihiḥ leḡruḥ

D kemm i ten-yezluzen

D kemm i asen-yegan leyruḥ

Tekkseḥ-asen ayen ezizen

Yemuḡben win yellan d aḡruḥ

D ameybun kull ass yeḡzen

Tciybeđt mazal-it d aqrur.

D kemm i asen-ihejren abrid

Laerur yid-m i ddan kull ass

Ay ten-id-skaneđ srid

Leyrur nutni bnan fell-as

Snulfan-d rray ajdid

Win yeffeyen imuger ahlalas

Rnan-d i wulawen ŝdid

Gar-aney rekzen tillas.

Iyyaw ad necnut

Ad d-nawi amaynut

Ad as-d-slen akk leđnas

Iyyaw ad necnut

Amcum ad ten-naenut

Ad asen-nessefhem lmaena-s

Tarwa n teqbaylit

Kkret ad nwalit

D acu i ay-yetrađđun

Tarwa n tqebaylit

Ma ulac timlilit

Yečča-yay uqjun.

Ad neddu ad nmerrah

Mi hlan akk leğrah

Ufan-d amdawi

Ad neddu ad nmerreh

Ad nettef, ad nserreh

Cit ad t-id nawi.

Ma neqqim nesber

Wi ad d-yawi s lexber

Wi ara ay-d-imektin

Ma neqqim nesber

Xemsa di Tuber

Iruh d tifawtin.

23-Di tmedyazt

Di tmedyazt ulac d acu i d-yettbanen

Di tmedyazt ulac d acu ad twaliđ

Di tmedyazt ulac tidet

Di tmedyazt ulac lekdeb

Di tmedyazt ulac tafat

Di tmedyazt ulac ılam

Di tmedyazt ulac ayrum

Di tmedyazt ulac tagmat

Di tmedyazt ulac tillas

Di tmedyazt yella kan uđulfu

Di tmedyazt

Win yettđulfun yettaggad

Win yettđulfun yettmeyyiz

Win yettđulfun yettsetđi

Win yettđulfun yettrađu

Win yettđulfun ur yeggan ara

Di tmedyazt

Win yettđulfun yessussum

Win yettđulfun yesmuzgut

Win yetthulfun yeshetref

Win yetthulfun yedduqqus

Win yetthulfun ass mi ara ad d-yenteq ?

Di tmedyazt

Win yetthulfun yessaram

Win yetthulfun yettaru

Win yetthulfun d amusnaw

Win yetthulfun irrefu

Win yetthulfun yettaru

Win yetthulfun tikwal yettnecrah

Di tmedyazt yella uyerbaz

Di tmedyazt yella lmizan

Di tmedyazt yella lbatel

Di tmedyazt yella ucetki

Di tmedyazt yella udnaw yettdebbir

Di tmedyazt tella tsertit

Di tmedyazt yella umezruy

Di tmedyazt yella uşeggem

Di tmedyazt yella useşşer

Di tmedyazt :

Yella umedyaz , tella tmedyazt

Tamedyazt d tizgi n tayri

Tamedyazt d tibhirt n yijeğğigen

Tamedyazt d tayemmat n tzuri

Tamedyazt d tasga n yemrigen

Tamedyazt d tamda n waman zeddigen

Tamedyazt ttagmen seg-s wid yeffuden

Tamedyazt d tiftilin yer yegduden

Tamedyazt llan wid i tt-yettaggaden

Ayen yellan di tmedyazt

Ulac-it anda nniđen

Tamedyazt d tamedyazt.

24-Şrayat

Di sşrrayat yebna uxellaq

Win akken yessidiren ineqq

Yuklal anuz yerna ilaq

Seg-sent nettħebbir yiwet.

Nserreħ i tmuyli tælleq

Rruħ deg urağģu ay xennaq

Cwiṭ kan ad ifelleq

Gar-asent id nettewwet

Yezga d ameybun yehreq

Aħric yugi ad as-yecrureq

Tewwi-t lmuja iyerreq

Ula d abrid-is yeereq

Tikwal deg uqejmur yerfeq

Deg-s zzur ad yesserwet

Γur-k řruħ zwar laeqel

Ur t-ttağģa ad yenquqel

Γer deffir, yer sdat muqel

D netta ad ak-yeldin tawwurt

Ma sbibben-ak adrar yetqel

Ad k-yemermed i unaqel

Yiwen mačči ad k-id-yesmuqel

Yewwi-d ad tbeddled tamurt

Lukan ad yedru lbattel

Aεbar-is warğin yebtel

Lheq d amuddir yentel

D acu id d-yeqqimen i tmeddurt?

I tmeddurt yelha usirem

Asirem yenneđ-as uzrem

Yeđmaε seg-s ad d-yesfurem

Neγ ahat ad yettwakkes!

Ma yettwakkes ad yettwayrem

Ma yemmut ad yeshirrem

Ay at-laerađ ma d-tħedrem?

I usirem tagnit taεekkes...

25-La sherfisey

La sherfisey abrid abrid

Lḥiy-d akessar d asawen

Ḥulfay ifadden kkawen

Uyalen amzun d icwawen

Nekk mazal la sherfisey

La sherfisey abrid abrid

Armi d-uwwḍey gar-awen

Ma tecfam nniy-awen

Iyebtan-iw d akniwen

Nekk mazal la sherfisey

La sferfisey abrid abrid

Am wezgar i wumi ḥfan wacciwen

Di lexla ur tyejmiε yiwen

Ad as-ttezzin igerfiwen

Kemmley akken la sherfisey

La sherfisey abrid abrid

Ddiy kan rrif rrif

Allay-iw yezḍa-t wurrif

Ma d nekk la ttrağuy lexrif

Mazal akken la sherfisey

La sherfisey abrid abrid

Ađar yesseyzef-as asurif

Deg yeysan yekres wadif

Ger wallen-iw yezga uyilif

Nekk mazal la sherfisey

La sherfisey abrid abrid

Mačči d win yellan d ukrif

Gar wuđrifen lliy d uđrif

Imi s lehsab yettserřif

Nekk mazal la sherfisey

La sherfisey abrid abrid

Ger lbaed i tjebed tmuyli

Tezzi-d la yid-tettwali

Teeqel-iyi-d d aqbayli

Nekk mazal la sherfisey

La sherfisey abrid abrid

S aearus cbiy tikli

Asirem-iw ad d-yettili

Ad d-işub ney ad d-yali

Ma ulac akken la sherfisey

La sherfisey abrid abrid

Uguren la tteeddin fell-i

Yid-sen cerkay taduli

Gas akken ulac taguni

Maelic akken i sherfisey

La sherfisey abrid abrid

La sherfisey d asherfes

Ađar 7ef tergin yaefes

I rru7 yegguma ad ya7bes

Ddiy akken la sherfisey

La sherfisey abrid abrid

Armi qerrbey times

Teffey 7er lemruj ad tefres

Tečča r7man d ifires

Nekk mazal la sherfisey

La sherfisey abrid abrid

Tabaεay tayri n yedles

Tinna id d-yessefham yiles

Yal tikelt ma d-yaħliles

Nekk mazal la sherfisey

Yall wa akken yebya ad yesherfes

Nekk-ini akka i sherfisey.

26-Ay amdan

Yuyal yiṭij d asemmaḍ

La yekkat ugris fell-as

D tafat kan i d-yettmuddu

Tafat yeččuren d ssem

Idurar la ttemyezzazen

Ad ten-yetebbie waḍu

Yebya ad sen-ibeddel imukan

S nnig-sen agu iceqqeq

Illel yeqqim kkan yesbek

Tasusmi-ines d ayilif

S ddaw-as uzzal yefsi

Yewweḍ yakk yer leġnas wuryu

Anezruf la d-yessawal

Yettreqriq amzun d uray

Neccedha, nebya ad t-nawed

Mi newwed nufa ulac-it

Akal yeqqim kan d akal

Yeqqim yettrajju tticad

Tticad ass mi ara d-yermimez

Ayen yeffer ad t-id-yessusef

Ad yafeg uyebbar fell-as

Ay amdan

-Wissen d acu i yuyen amdan ?

Yeffey seg tergit iruh

Yewwi ifasen-is d ilmawen

Mi yewwed yebya ad d-yuyal

Yeshisef ulac tuyalin

A awezyi ulac tuyalin

Ihi ay amdan

Σawed lehṣab-ik yenyes.

27-Tajeġġigt

A tajeġġigt n yefri

Γur-m i d-giy tiyri

Am-ħkuγ yid-i ayen yeđran

Σezrey i t̄t̄lam i tziri

Agris,abruri

Rniγ tissit n qeđran

D afus iyi-yezemđen iri

Id-izerreen tayri

Deg wul-iw tefka ižuran

Deg yidurar id-tturebbay

A tajeġġigt n yifri

S ufella yer-m id-šubbay

Ufiγ-d it̄ij yedduri

Γer yidis-m id-beddeγ

D lxir ay buddeγ

Bγiy ad d-tedduđ γur-i

Si tayed n lġiha ttwaliγ

Tameddit lewhi n lmeγreb

Γer-m ay bγiy ad d-aliy

Γas ad d-uyalay d agrireb

A tajeġġigt ad akem-awiy

Uggadey ad yedru leεġeb

Ma yella taelqed leħruz

A tajeġġigt kkes-iten

Ha-tt-ya ššura-w truz

Leħhuy am win yemmuten

Ađu n ššifa-m yezluz

Ddaw-as yettnuz

Kemm tesseid-t deg wafriwen.

28-Uryu

Refdey allen-iw rsent qbala yef yiṭij

Seg wakken i d-yettreqriq, iḥres-itent-id armi ttrunt

Ttrunt armi kfan deg-sent waman

Netta yeqqim kan deg umkan la tent-id-yesqewjij

Armi eyant wwiṭ-tent s axxam, ur frizent abrid

Tawayit mi akken id-yeṭli ṭṭlam, ugint ad keblent

Qqiment akken ldint armi yuli wass

Yuli wass tban tafat

Itij yers-d yef wakal

D acu iyi-yuṭen ḥareṭ?

Yenqes si tmuyli n wallen-iw

Dya kecment yer dixel-ines

Bdant anadi s telqay

Rṭiy alami d-uṭalent

Wwint-iyi-d lesrar-is

Rriy-tent yer dixel-inu

Lesrar uqlen d iḥulfan

D iḥulfan mačči d yiwen

La d-meṭṭin wa sdat n wayeḍ

Win id-yemyin ad yeğguğeg

Ad yernu ad iger ixulaf

Refday-ten wehd-i zzay-it

Ilaq as-neddukkel di sin

I wakken ad tifsus taekemt

Ad nețtef deg yiwen ufurk

S daxel-inu ad jemeay taddart

Yal tawacult s umkan-is

Ad tt-id-jemeay s nnig tudert

Γur-i ad tuyal d adlis

Dya din uriy tazwart

Ahullfu srid as-tt-iqis

D ahulfu n lmeħna-w tatrart

Yezga rruħ la yettfarqiqis

Urɣu yessilqiqen uzal.....

29-Tagmart

Tesseyres tagmat cckal

Tejfel, terra d assawen

Mmuggrey-tt-id ay imddukal

Ass mi akken γliy gar-awen

Tesnehneh tenna-d awal

Fehmey ur t-yefhim yiwen

Terna-d i wallay-iw ccwal

Teğga ifassen-iw d ilmawen

Teğga-iyi, tufeg am lebreq

Ulac tamuγli yer deffir

Ula d abrid-is yeereq

Fell-as ul-iw yettferfir

A tin iyi-yexdem lefraq !

Gar tuγmas yezga ucenfir

Aksun γef wudem-iw yeħraq

Wali-t a medden ur yeffir

Ay ađu ssiweđ-as sslam

Nadi-tt anda i tella

Inni-as yemmuyben fell-am

Tegguma as-tebru tawla

Ini-as ruḥ nadi γef wayla-m

Ur ttagad ččaqlala

Ad tafeḍt di tegnit n tṭlam

D aya kkan id d-iḥella

Ssaramay a wi tt-yufan

As-ḥkuγ cwiṭ ad tfeh̄m-it

As-iniγ uguren kfan

D tidet mačči d taḥraymit

Daewessu-nni i aγ-d-yennulfan

Cfu-kem d taberṛanit

A tagmat bru i wurrfan

Wigi d lehmum n ddunit.

30-Tadyant n leyrur

Γer taggara i d-nemsawaḍ

Nek yid-m a tizgi n lḥif-iw

Gar wallen a yettemzerwaḍ

Wudem-im a tizgi n lḥif-iw

Ttixreḍ-iyi γef uzelmaḍ

kemmini a tizgi n lḥif-iw

terriḍ ul-iw d asemmaḍ

Γur-m a tizgi n lḥif-iw

S uxatel i d-tezriḍ γur-i

Tufiḍ lliy di tnafa

Tessuzuneḍ-iyi s leydeḥ

Kecmey di tergit n ccuq

Siwa ijeḡḡigen i ttwaliy

Nessaweḍ amedlus yeččur

Tura mi icab wallay-iw

Qqley d acengu n tayri-m

-Amek i yi-d-yettban uxxam ?

D azekka n ddunit-iw

Neṭley war ead yeffiy rruḥ

I wumi tudert i nek ?

Tebyid alluy d asawen

Ad tafed s nnig-m i ttily

S nnig-iw mazal wayed

Ssuturey-as ay-isuref

Terrid ul-im d asettaf

S ulac i ireba cçani

Amdan ansi d-yettwaţaf

Ruḥ cawaḥ lğid am yini

Win yeskidiben iman-is

Yeskidib yef medden irekelli

Meskin yeyli-yas wazal

Deg wass mi akken i d-tban tafat

Ad iyi-t-ḍebbiēd yer deffir

Zdat-i tebnid leswar

Uliy fell-asen i tbedday

La ttwaly akkin wakka

Ad iyi-d-tesnulfud leib

Nekkini ur t-xdimey ara

Tebyid ad iyi-tyumed itij

Ad yekkat ugris fell-i

Aha san uyal d amdan !

Γur-m ad d-yezzi uħulfu

Ldi-yas yakk iberdan

Yiwen n ubrid ad as-yecfu

Terrid azduz i ucullid

Teġġid-t ixeddem rray-is

La yettfařas tagnit n ttiq

Mi akka tufrar daewessu

Amek la tettezziređ ussan ?

Amek i d am-d-tettban tilawt ?

Amek i tettwalid s adrar ?

Amek i tesfuřruđ seksu ?

Amek i tessendayed ikil ?

Amek i yettuyal d iyi ?

Ma tettafed udi s wařas ?

Amek i tħemmed argaz-im ?

Amek i yesmuhbul fell-am ?

Amek i yettili umeybun ?

Amek i yettaf leħnana ?

Anect-a yakk d asteqsi ?

A tamettut yeqquren. . . !